

van Strafvordering van de Natie vereiste, overgaat tot het uitleggen aan de comparant van de rechten vastgesteld in de artikelen 79 en 80 van het genoemde wetboek en, overeenkomstig het bepaalde in artikel 249 van hetzelfde wetboek stelt men hem in kennis van de straffen die de wet – artikelen 275 en 276 van het Wetboek van Strafrecht – oplegt aan een getuige die meened pleegt of informatie achterhoudt; waarna de rechtbank onmiddellijk overgaat tot het afnemen van *de eed om de waarheid te zeggen, welke hij in de wettelijke vorm heeft afgelegd*. Tevens laat men hem weten dat *de verklaring die hij aflegt strikt vertrouwelijk behandeld zal worden; waaraan de getuige zijn uitdrukkelijke instemming verleent*. **Naar zijn persoonlijke identiteitsgegevens vragende**, zegt hij te

Op de vraag of hij de partijen kent en of hij een bepaald belang heeft in de zaak, antwoordde hij nee. Waarna de rechter, met betrekking tot de feiten die onderzocht worden, aan de getuige vraagt om te vertellen: **1)** Op de vraag van de rechter of hij Julio Alberto Poch kent, antwoordde hij ja. **2)** Op de vraag van de rechter of hij met de genoemde persoon een familie-, vriendschappelijke of vijandige relatie heeft of dat hij schuldeiser of schuldenaar van hem is, antwoordde hij dat hij hem kent als collega, een collega van de luchtvaartmaatschappij Transavia. Hij was of werkte als copiloot met mij, maar op een gegeven moment werkte hij op basis van de in Argentinië verkregen ervaring. Daarom hoefde hij de vereiste vliegreuen niet te behalen. Ik herinner mij hem als een sympathieke persoon. Julio wordt bij de maatschappij erg gerespecteerd. Hij werkt als examiner, instructeur en kapitein (piloot) en binnen onze maatschappij heeft ook hij de functie om een goed voorbeeld aan anderen te geven, dat wil zeggen, aan de werknemers. **3)** Op de vraag van de rechter of hij kan vertellen onder welke omstandigheden, tijd en plaats, hij hem heeft leren kennen, antwoordde hij dat: Ik kan me niet de eerste keer herinneren dat ik hem heb leren kennen, maar ik denk dat dat

in een vliegtuigkabine moet zijn geweest. Ik heb hem ook gezien in een kamer of ruimte voor de bemanning waarover wij beschikken voor en na de vlucht, die crew room genoemd wordt. Hij is een collega. 4) Op de vraag van de rechter of hij of hij weet waar en met wie Julio Alberto Poch op dit moment woont, antwoordde hij dat hij getrouwd is en een huis heeft in de provincie Noord-Holland, dichtbij de stad r. Hij heeft tenminste,

Voorzover ik het kan schatten is

oud en

luchtvaartmaatschappij Transavia. 5) Op de vraag van de rechter of hij kan vertellen of hij persoonlijk Julio Alberto Poch heeft horen zeggen dat hij als vlieger van de Argentijnse marine heeft deelgenomen aan de gebeurtenissen die plaats hebben gevonden in de Escuela Mecánica de la Armada (E.S.M.A.)*, ofwel, of hij dat van derden heeft gehoord en in dat geval aan te geven wie dat waren. Dat hij exact de gebruikte woorden weergeeft en alle details met betrekking tot die gebeurtenis, met name wie er aanwezig waren; antwoordde hij dat: Hij vertelde mij eens tijdens een gesprek dat wij hadden in het Engels in het jaar 2003 op het eiland Bali in het restaurant "gado, gado", tijdens een officieel etentje en hij zei letterlijk tegen mij dat "er momenten waren geweest aan boord van zijn vliegtuig, hij vertelde mij niet of het om een vliegtuig of een helicopter ging, dat er levende mensen overboord werden gegooid met het doel hen te executeren." Dat was een schok voor mij. Hij vertelde mij ook dat het om terroristen ging, dat het tijden van oorlog waren, dat het normaal was dat in een oorlog mensen sterven en er slachtoffers zijn aan beide kanten. Daar werd ik erg boos om. Je kunt je zulke vreselijke dingen niet voorstellen. Ik dacht toen dat Julio daarbij betrokken was geweest omdat ze hem daartoe hadden gedwongen, maar Julio begon de gebeurde feiten te verdedigen, hij was het eens met wat er gebeurd was, waar ik behoorlijk boos om werd en hem daarop verbaal aanviel. Ik zei tegen hem dat het niet juist was wat er gebeurd was, omdat deze mensen geen enkele vorm van proces of rechtszaak hadden gehad en dat het niet menselijk was om mensen op deze manier te executeren. Julio vond dat het een menselijke manier was om mensen te executeren. Hij zei letterlijk: "Geen probleem, zij waren onder de invloed van drugs". De

getuige verduidelijkt dat dit gebeurde onder omstandigheden waarin Julio Poch het vliegtuig bestuurde, dat was duidelijk, of het nu om een vliegtuig of een heli­copter ging. Wat betreft het vliegtuig, dat wist ik op dat moment niet. Later heb ik op Internet gezocht, waar ik zag dat men in Argentinië mensen in zee gooiden vanuit vliegtuigen en heli­copters. Dat was ontzettend schokkend voor mij. Tijdens het diner op Bali heb ik Julio geconfronteerd met de gebeurde feiten, maar alle informatie over dat men mensen in zee gooide wist ik pas later nadat ik dat op Internet had opgezocht. Daar zag ik de beelden, de foto's, over hoe men de mensen in zee gooiden. Ik heb Poch ook gezegd dat er in Argentinië "dwaze moeders" zijn die op een plein lopen, die hun kinderen en echtgenoten zoeken. Daarover zei hij tegen mij: "Die mensen moeten niet klagen, want zij wisten dat hun kinderen en echtgenoten terroristen waren". U kunt zich voorstellen dat die discussie escaleerde, omdat ik erg boos op Julio werd. Ik voelde mij teleurgesteld, ik had altijd goede gevoelens gehad wat hem betreft. Naast mij zat een andere collega,

die zijn hand op mijn schouder legde om mij te kalmeren en hij zei tegen mij "rustig, die mensen waren onder de invloed van drugs". Alsof hij mij wilde zeggen, die meneer Julio is het niet waard dat je je zo over hem opwindt. Sinds die tijd heb ik Julio buiten mijn persoonlijke kring gehouden. Ik wil hieraan toevoegen dat de collega die naast Julio aanwezig was, zij zat naast hem. Zij verdedigde op dezelfde vurige manier de argumenten van de motivering. 6) Op de vraag van de rechter of hij op de hoogte is van een andere gelegenheid waarbij Julio Alberto Poch gesproken zou hebben over zijn deelname als vlieger van de Argentijnse marine bij de gebeurtenissen die plaats hebben gevonden in de Escuela Mecánica de la Armada*. Zo ja, dat hij alle daarmee verband houdende relevante informatie verstrekt; antwoordde hij dat er meer gelegenheden binnen de maatschappij zijn geweest, dat het ging om gesprekken tussen Poch en andere collega's. Als het ging over de oorlog in Argentinië verdedigde Julio op een fanatieke wijze hetgeen daar gebeurd was en indien de gesprekspartner van Julio zei dat het gebeuren gruwelijk was, verdedigde hij dat. Dat heb ik bij verschillende gelegenheden gehoord, tijdens gesprekken op de gang, in de crew room, wanneer de

stewardessen met elkaar praatten over de feiten die zij rechtstreeks van Julio gehoord hadden en ook via een collega van mij. Die zei tegen mij ' dat weet ik al, dat is een oud verhaal; een deel van de geschiedenis, dat kunnen wij niet meer veranderen, dat is geschiedenis'. Mijn collega heet hij is 1, . Hij zei dat hij geen getuigenverklaring af wil leggen tegen Julio. 7) Op de vraag van de rechter of hij kan vertellen of het Engels dat hij met Poch sprak vloeiend was of dat dat integendeel niet zo was en tot misverstanden zou hebben kunnen leiden, zegt hij: Dat was vloeiend, gevorderd, hij spreekt heel goed Engels. Hij geeft er de voorkeur aan om met zijn collega's in het Engels te praten en niet in het Nederlands. De getuige wordt gevraagd of hij andere omstandigheden wil toevoegen die verband houden met de feiten die onderzocht worden en, met name, die die verband houden met Julio Alberto Poch. Waarop hij antwoordde dat: toen wij in 2003 op Bali waren, het was een afscheidsdiner, tijdens dat diner hebben wij dit onderwerp besproken, maar ik herinner mij dat ik geen alcohol of wijn heb gedronken, maar hij heeft één of twee glazen wijn gedronken. Ik denk dat ik alles wat belangrijk is in verband met dit onderwerp verteld heb, dat gesprek op Bali, onze prins Alexander, wiens vrouw Máxima Zorreguieta is, daar kwam de informatie mee opgang dat haar vader gewerkt had als Minister van Landbouw van de regering in die periode. Waarop hij die persoon begon te verdedigen en zei dat wij een verkeerd beeld hadden van hetgeen er gebeurd was. 8) De rechter vraagt de getuige of Poch toen hij die glazen wijn had gedronken hij de indruk had dat hij helder was. De getuige antwoordde dat: Hij was overduidelijk helder. Hij wenst te verduidelijken dat het betreffende diner plaats heeft gevonden op 2 december 2003, dat hij zich dat herinnert omdat hij deze week de foto van het diner heeft gezien waarop de datum staat waarop het plaats vond. In de zomer van 2006 heb ik ook het vluchtlogboek ingezien, toen mijn verklaring op papier te zetten, toen heb ik de exacte datum gegeven, 2 december 2003. Ik herinner mij dat ik naar huis ging om 5 december te vieren, een heel belangrijke feestdag voor ons, dat Sinterklaas heet. Bovendien wil ik zeggen dat ik mij herinner wanneer hij bij Transavia begon te werken. Die maatschappij groeide heel erg snel en had

mensen nodig. De personen die al ervaring hadden konden eerder bevorderd worden tot piloot of kapitein. Dit betekende dat Julio 18 maanden nodig had om bevorderd te worden tot kapitein, terwijl ik nog miste. Julio vertelde mij dat hij in Argentinië militaire ervaring had opgedaan. Wat ik zou kunnen doen is het vluchtlogboek zoeken om te zien of ik met Julio een vliegtuig heb bestuurd, ik denk van wel, het is al lang geleden. Ik heb Julio altijd gekend als een sympathieke persoon totdat ik die donkere kant van hem leerde kennen. Wat betreft de andere personen die aanwezig waren bij het diner op Bali, kan ik zeggen dat dat

waren. Deze laatste nam niet deel aan het gesprek. Behalve hen ook Julio Poch. Het was een hele lange tafel, er waren technici, stewardessen, mechanici aanwezig. Maar de kern van het gesprek vond plaats binnen de kring van de genoemde personen. Wat betreft de

Poch bij het diner, wil ik verklaren dat het normaal is dat bij een eerste project georganiseerd in het buitenland, en dat ging om een lang verblijf in het buitenland, dat het gebruikelijk is dat sommige werknemers n treffen, in dit geval . Daar er geen verdere verklaringen worden afgelegd, sluit de rechter deze akte af, nadat de griffier die in zijn geheel heeft voorgelezen, hetgeen hardop vertaald werd door de aanwezige tolk en geratificeerd door de comparant met zijn handtekening. Daarna getekend door de tolk, daarna door de rechter, voor mij, waarvan akte.- -----

[Twee onleesbare handtekeningen].-----

[Een onleesbare handtekening en een stempel:] ----- - Federale rechter.

[Een onleesbare handtekening en een stempel:] ----- Griffier-----

[De volgende twee bladen zijn bovenaan rechts genummerd met de nummers 57354 en 57355 en onderaan rechts met de nummer 117 en 118].-----

In de stad Amstelveen, Nederland, op 8 december 2008, om 10.40 uur, vestigt zich de rechtbank samengesteld door de rechter en de bevoegde griffier. Voor de rechtbank

verschijnt een voordien gedagvaarde persoon, aan wie men laat weten dat hem een **getuigenverklaring** zal worden afgenomen. Men legt schriftelijk vast dat, aangezien de getuige geen Spaans spreekt, er een tolk Nederlands aanwezig is, die deze taak officieel geaccepteerd heeft. Waarna men, ter nakoming van het door artikel 81 van het Wetboek van Strafvordering van de Natie vereiste, overgaat tot het uitleggen aan de comparant van de rechten vastgesteld in de artikelen 79 en 80 van het genoemde wetboek en, overeenkomstig het bepaalde in artikel 249 van hetzelfde wetboek stelt men hem in kennis van de straffen die de wet – artikelen 275 en 276 van het Wetboek van Strafrecht – oplegt aan een getuige die meened pleegt of informatie achterhoudt; waarna de rechtbank onmiddellijk overgaat tot het afnemen van *de eed om de waarheid te zeggen, welke hij in de wettelijke vorm heeft afgelegd*. Tevens laat men hem weten dat *de verklaring die hij aflegt strikt vertrouwelijk behandeld zal worden; waaraan de getuige zijn uitdrukkelijke instemming verleent*. **Naar zijn persoonlijke identiteitsgegevens vragende**, zegt hij te

weet alleen over wie het gaat, ik heb slechts één keer met hem gesproken en dat is alles. Waarna de rechter, met betrekking tot de feiten die onderzocht worden, aan de getuige vraagt om te vertellen: **1)** Op de vraag van de rechter of hij Julio Alberto Poch kent, antwoordde hij: Ik ken Julio Poch, ik weet niet of hij ook de naam Alberto heeft. **2)** Op de vraag van de rechter of hij met de genoemde persoon een familie-, vriendschappelijke of vijandige relatie heeft of dat hij schuldeiser of schuldenaar van hem is, antwoordde hij nee, zoals ik al eerder zei, ik heb geen enkele relatie met deze persoon. Ik ken hem als collega, ik heb nooit met hem in een vliegtuig gevlogen. Ik werk indirect met hem omdat ik zijn hogere in rang ben. **3)** Op de vraag van de rechter of hij kan vertellen onder welke omstandigheden, tijd en plaats, hij hem heeft leren kennen, antwoordde hij dat: Ik leerde

hem kennen als één van de vijfhonderd piloten van de luchtvaartmaatschappij Transavia, op één van de gangen. Er is niets bijzonders dat zijn functie als werknemer doet onderscheiden. Wat mij aan hem opvalt is juist dat hij niet opvalt, dat hij geen enkel speciaal kenmerk heeft, buiten de gewone om. Mijn functie, mijn verantwoordelijkheid het om dingen van de werknemers te weten, maar met betrekking tot Poch weet ik niets.

4) Op de vraag van de rechter welke functie Poch bekleedt in het bedrijf, zegt hij dat hij kapitein is, piloot en instructeur. 5) De rechter vraagt de getuige of hij weet waar en met wie Julio Alberto Poch op dit moment woont, antwoordde hij: Ik weet niet waar hij woont, voorzover ik weet heeft hij

maar ik weet niet of dat waar is. Ik weet ook niet of

heeft. 6) Op de vraag van de rechter of hij kan vertellen of hij persoonlijk Julio Alberto Poch heeft horen zeggen dat hij als vlieger van de Argentijnse marine heeft deelgenomen aan de gebeurtenissen die plaats hebben gevonden in de Escuela Mécanica de la Armada (E.S.M.A.)*, ofwel, of hij dat van derden heeft gehoord en in dat geval aan te geven wie dat waren. Dat hij exact de gebruikte woorden weergeeft en alle details met betrekking tot die gebeurtenis, met name wie er aanwezig waren; antwoordde hij dat: Ik heb het niet rechtstreeks van hem gehoord, maar via derden. Ik heb het van de volgende personen gehoord:

Ik heb het eerst van [] gehoord, daarna van [], daarna van [] en later van [], die ik gebeld heb om daarover te praten. Hij vertelde mij dat hij al sinds de jaren 80 van dit thema wist, sinds een bij hem thuis gegeven feest. Daarna heb ik het ook van [] op een gang, die mij zei dat ook [] het zou moeten weten.

[] omdat hij een vriend van

Julio Poch gepraat, behalve met []. 7) Op de vraag van de rechter welke zaken de eerder genoemde personen hem verteld hadden, antwoordt hij: De eerst drie,

[] vertelden mij dat tijdens een diner op Bali, Julio verteld heeft dat hij mensen in zee heeft gegooid [] vertelde mij dat Julio hem dat gezegd heeft tijdens een feest

bij hem thuis en vertelde mij dat Julio teeen hem gezegd had dat hij de terroristen dood wenste. Ik weet niet wat Julio tegen jezegd heeft, maar vertelde mij dat Julio foute dingen heeft gedaan. Ik weet niet hoe hij dat weet. 8) Op de vraag van de rechter of hij kan vertellen of het Engels dat hij met Poch sprak vloeiend was of dat dat integendeel niet zo was en tot misverstanden zou kunnen leiden, zegt hij: Zijn Engels is niet perfect maar wel van een goed niveau. Hij spreekt nauwelijks Nederlands, ondanks dat hij al zo'n 25 jaar hier woont is het hem niet gelukt de taal te leren. Ik denk dat hij het verstaat, maar hij spreekt het niet. Hij wil eraan toevoegen dat die meneer in de jaren 80 uit Argentinië gekomen is om in dienst te treden bij Transavia zonder dat hij een band had met de luchtvaartmaatschappij of met Nederland. De luchtvaartmaatschappij was erg klein en hij was een uitstekende piloot. Dit was een grote tegenstelling, de maatschappij was toen niet erg belangrijk. Ik weet dat die meneer vlieger was bij de marine, de strijdkrachten van Argentinië, met een hele goede opleiding, dan lijkt het niet logisch om die stap te nemen, omdat dat geen vooruitgang in zijn carrière betekent. 9) Waarna de rechter de getuige vraagt of Poch toen hij door Transavia werd aangesteld hij als professioneel antecedent zijn werk bij de Marine heeft vermeld; verklaart hij dat de luchtvaartmaatschappij in die tijd geen verklaring van gedrag vereiste, maar dat hij wel de professionele capaciteiten heeft vermeld die zijn functie bij de Argentijnse Marine aantonen. Hij kreeg in eerste instantie een tijdelijk contract, dat later omgezet werd in een vast contract. Als laatste vraagt de rechter aan de getuige of hij nog iets aan zijn verklaring wenst toe te voegen, waarna hij zegt: Ik heb over dat verhaal vertrouwelijk gesproken met de directeur van Transavia. Wij hebben besproken welke stappen er genomen dienen te worden, aangezien dit op negatieve wijze de zaken van onze maatschappij zou kunnen beïnvloeden. De ir heeft gevraagd om rechtstreeks met Julio Poch over deze kwestie te praten. Tijdens dat gesprek zei Julio Poch dat hij niets gedaan heeft, dat hij in werkelijkheid gezegd heeft, toen hij over die kwestie sprak, dat hij wij gezegd heeft, dat wil zeggen dat de feiten uitgevoerd zijn door de Marine, waarbij hij sprak alsof het over een grote familie ging. Poch verduidelijkte aan mijn baas

dat zijn Engels niet goed was en dat toen hij wij zei hij de Marine bedoelde. Ik wil ook kenbaar maken dat om hier voor deze verklaring te komen, ik om een vrije dag moest vragen aan mijn baas, die mij zei dat hij liever heeft dat Transavia op geen enkele manier bij deze kwestie betrokken raakt. Waarop ik hem heb uitgelegd dat het om een persoonlijke beslissing ging, als wereldburger en buiten mijn professionele functie om, dat ik het als een morele plicht beschouw. Dit gesprek heeft twee weken geleden plaatsgevonden. De naam van mijn baas is

verklaringen worden afgelegd, sluit de rechter deze akte af, nadat de griffier die in zijn geheel heeft voorgelezen, hetgeen hardop vertaald werd door de aanwezige tolk en geratificeerd door de comparant met zijn handtekening. Daarna getekend door de tolk, daarna door de rechter, allen voor mij, waarvan akte.-----

[Twee onleesbare handtekeningen].-----

[Een onleesbare handtekening en een stempel:] - Federale rechter.

[Een onleesbare handtekening en een stempel:] Griffier-----

[De volgende drie bladen zijn bovenaan rechts genummerd met de nummers 57358 t/m 57360 en onderaan rechts met de nummer 121 t/m 123].-----

In de stad Amstelveen, Nederland, op 8 december 2008, om **13.10** uur, vestigt zich de rechtbank samengesteld door de rechter en de bevoegde griffier. Voor de rechtbank verschijnt een voordien gedagvaarde persoon, aan wie men laat weten dat hem een **getuigenverklaring** zal worden afgenomen. Men legt schriftelijk vast dat, aangezien de getuige geen Spaans spreekt er een tolk Nederlands aanwezig is, die deze taak officieel geaccepteerd heeft. Waarna men, ter nakoming van het door artikel 81 van het Wetboek van Strafvordering van de Natie vereiste, overgaat tot het uitleggen aan de comparant van de rechten vastgesteld in de artikelen 79 en 80 van het genoemde wetboek en, overeenkomstig het bepaalde in artikel 249 van hetzelfde wetboek stelt men hem in kennis van de straffen die de wet – artikelen 275 en 276 van het Wetboek van Strafrecht – oplegt

aan een getuige die meened pleegt of informatie achterhoudt; waarna de rechtbank onmiddellijk overgaat tot het afnemen van *de eed om de waarheid te zeggen, welke hij in de wettelijke vorm heeft afgelegd*. Tevens laat men hem weten dat *de verklaring die hij aflegt strikt vertrouwelijk behandeld zal worden; waaraan de getuige zijn uitdrukkelijke instemming verleent*. **Naar zijn persoonlijk identiteitsgegevens vragende**, zegt hij te

Op de vraag of hij de partijen kent en of hij een bepaald belang heeft in de zaak, antwoordde hij nee. Waarna de rechter, met betrekking tot de feiten die onderzocht worden, aan de getuige vraagt om te vertellen: **1)** Op de vraag van de rechter of hij Julio Alberto Poch kent, antwoordde hij ja. **2)** Op de vraag van de rechter of hij met de genoemde persoon een familie-, vriendschappelijke of vijandige relatie heeft of dat hij schuldeiser of schuldenaar van hem is, antwoordde hij dat zij een professionele relatie hebben, hij is een collega van mij, hij is geen vriend van mij. Vragend naar het beeld dat men van hem heeft, verklaart hij dat het beeld dat men van hem heeft dat van een vriendelijke sympathieke persoon is, maar gedurende de tijd dat ik hem ken besepte ik dat deze meneer twee gezichten heeft. Aan de ene kant kan hij zich gedragen als een heel vriendelijke persoon, maar aan de andere kant heeft hij, soms, iets onzichtbaars in zich, hij gedraagt zich als een superieure persoon ten op zichte van anderen, het kan zijn dat dat met zijn verleden als militair te maken heeft. Dit is mijn persoonlijke ervaring, maar ik heb het ook van anderen gehoord, bijvoorbeeld de copiloten. Hij lijkt een beetje een macho personaliteit te hebben, alsof hij zich bij tijd en wijle superieur voelt aan anderen. Als voorbeeld kan ik vertellen dat in een restaurant waar wij ons bevonden op het eiland Bali, in een heel gezellige sfeer, zowel voor de tafelgenoten als voor het personeel dat ons bediende. Ter verduidelijking, in het Verre Oosten gedragen alle mensen zich op een

vriendelijke en onderdanige manier. Op een bepaald moment vergat het meisje dat hem bediende iets dat verband hield met het eten van Julio, waarop hij boos werd, hij was woedend, hij vroeg aan haar of zij niet wist wie hij was. Het was een plotselinge omwenteling, er spoot vuur uit zijn ogen, hij was woedend. Daarom zeg ik dat hij twee gezichten heeft. Op deze manier wil ik u uitleggen dat hij aan de ene kant heel vriendelijk is en dat hij aan de andere kant heel heftig kan reageren en zonder enige reden kwaad kan worden. Een ander voorbeeld dat ik kan geven is dat toen wij op een bepaald moment op het eiland Bali waren, Julio naar huis terug moest met v . Volgens de voorranglijst zou hij eerst terug moeten keren, maar de eerste plaats, toen heeft Julio hem op neerbuigende wijze en met een gebaar naar toekwam maar aan hem, vanwege zijn rang bij de maatschappij. Dat laat zijn hoogmoed zien die niet overeenkomt met de houding van een collega. Dit is het beeld dat velen van ons van hem hebben. Ik ken ook, een heel aardige en sympathieke jongen. In die tijd begeleidde di hem tijdens het diner op Bali. Zij was een heel sympathieke vrouw, in haar manier van spreken, maar door haar lichaamstaal merkte ik op dat mening dat de heer Poch de redenen waarom hij deel heeft genomen aan de feiten die hij vermoedelijk gepleegd heeft in de jaren 1970 sterk rechtvaardigt. Dit vertel ik om zijn persoonlijkheid te beschrijven. **3)** Op de vraag van de rechter of hij kan vertellen onder welke omstandigheden, tijd en plaats, hij hem heeft leren kennen, antwoordde hij dat: Ik heb hem ongeveer twintig jaar geleden leren kennen. Hoe ik hem heb leren kennen weet ik niet goed meer, maar het was door middel van mijn werk als copiloot. Hij kwam uit Argentinië, we spraken over waar hij vandaan kwam, waar hij gewoond had. Hij vertelde mij dat hij dienst had gedaan bij de marine. Wij hebben heel oppervlakkige informatie uitgewisseld. Hij leek mij heel aardig, totdat mij de verhalen van andere copiloten ter ore kwamen, die mij aan het denken zette dat er iets niet klopte. Met name met betrekking tot zijn zo beladen verleden, daarover zou men niet moeten praten als men daarbij betrokken is geweest. Hier zouden wij zeggen dat hij dom is om te praten over zulke aan het

verleden verbonden beladen zaken. 4) Op de vraag van de rechter of hij kan vertellen of hij persoonlijk Julio Alberto Poch heeft horen zeggen dat hij als vlieger van de Argentijnse marine heeft deelgenomen aan de gebeurtenissen die plaats hebben gevonden in de Escuela Mécánica de la Armada (E.S.M.A.)*, ofwel, of hij dat van derden heeft gehoord en in dat geval aan te geven wie dat waren. Dat hij exact de gebruikte woorden weergeeft en alle details met betrekking tot die gebeurtenis, met name wie er aanwezig waren; antwoordde hij dat: Ik heb de feiten leren kennen tijdens het diner op het eiland Bali. Alles dat er gebeurd is staat in het Engels beschreven in een mail die geschreven. Ik heb deelgenomen aan dezelfde gebeurtenissen, men kan zeggen dat wij beiden hebben deelgenomen aan dezelfde gebeurtenissen. Men kan zeggen dat dat mijn waarneming is en dat alles exact is zoals het gebeurd is. Daarom ratificeer ik alles dat blijkt uit die mail, die ik bij deze overhandig als deel van mijn getuigenverklaring, ik verwijs naar alles dat daaruit blijkt. Daaruit blijkt niet wat ik wil toevoegen betreffende zijn uiterlijk, zijn lichaamstaal, ik bedoel zijn gezicht, er was een heel vrolijke sfeer, er stonden verschillende flessen wijn, waarvan de meeste al leeg waren. Zijn houding was erg imponerend, hij verdedigde het feit dat er mensen in zee waren gegooid. Dat is de reden waarom ik hier ben. Hij verdedigt nog steeds zijn argumenten, zelfs na dertig jaar denkt hij dat hij gelijk heeft. Ik zie het in zijn gezicht, in zijn wreedheid. Hij sprak over de linkse terroristen. Wat veel indruk op mij maakt is dat ik niet het idee heb dat ze hem hebben gedwongen om die gruweldaden uit te voeren, dat wil zeggen, het leek niet dat hij een wapen tegen zijn hoofd had gehad toen hij die dingen deed die hij rechtvaardigde. De rechter vraagt of hij er op dat moment uitzag dat hij helder was of dat het, integendeel, leek alsof hij niet wist wat hij zei onder de invloed van alcohol; hij antwoordde: hij was helder, hij was zich bewust van hetgeen hij ons vertelde. Hij heeft twee of drie glazen wijn gedronken, wat de tong losmaakt maar niet de geest benevelt, hij wist dus wat hij zei. 5) Op de vraag van de rechter of hij andere mensen kent die van Poch zelf gehoord hebben over de feiten waaraan hij deelgenomen zou hebben en zo ja, dat hij alle relevante informatie daarover geeft; antwoordde hij dat er andere personen waren, dat wil zeggen

copiloten van de maatschappij Transavia, van wie hij de namen niet kent, tegen wie hij dat verteld heeft. Ik herinner mij ineens dat Poch eens verteld heeft dat hij voor Aerolíneas Argentinas heeft gewerkt en dat hij om economische redenen gestopt is met dat werk. Je denkt dat het vreemd is dat hij zijn vaderland heeft verlaten. 6) Op de vraag van de rechter of hij kan vertellen of hij op de hoogte is van een andere gelegenheid waarbij Julio Alberto Poch gepraat zou hebben over zijn deelname als vlieger van de Argentijnse Marine in de feiten die plaats hebben gevonden in de Escuela Mécanica de la Armada*. Zo ja, om alle daarop betrekking hebbende relevante informatie te geven. Ik kan niet over vermoedens spreken, maar ik weet dat hij aan verschillende copiloten heeft verteld over zijn deelname aan die zaken, maar ik ken hun namen niet, daarom kan ik hun gegevens niet geven. Over deze zaken pratende lijkt deze meneer, daar ben ik niet zeker van, zich niet naar te maken over de gruweldaden die hij gepleegd heeft, integendeel, hij is van mening dat hetgeen hij gedaan heeft correct is, alsof hij geen gewetenswroegingen heeft, dat hij trots is op hetgeen hij gedaan heeft. 7) Op de vraag van de rechter of hij kan vertellen of het Engels dat hij met Poch sprak vloeiend was of dat dat integendeel niet zo was en of dat tot misverstanden zou hebben kunnen leiden, zegt hij: Dat was erg goed, hij spreekt beter Engels dan Nederlands. Desalniettemin spreekt hij Nederlands en begrijpt het ook. Aan de getuige vragende of hij nog iets wil toevoegen aan zijn verklaring, zegt hij dat: wat mij ergert aan Poch is dat hij na dertig jaar nog steeds van mening is dat wat hij gedaan heeft goed is; hij zijn beweegredenen verdedigt, ondanks die "dwaze moeders" zoals wij hier de Moeders van de Plaza de Mayo noemen, hij ontkent dat. Waar ik mij ook heel erg aan geërgerd heb is zijn gebaar, de beweging die hij met zijn hand maakte, alsof hij een vliegtuig draait om de vracht, in dit geval mensen, eruit te laten vallen. Ik wil er de nadruk opleggen dat ik niet weet of Poch werkelijk zijn vliegtuig op die manier heeft gedraaid, maar ik ken de betekenis van het gebaar dat hij maakte wel. Bij deze legt de getuige uit hoe Poch de beweging met zijn hand maakte; het gebaar wordt gemaakt door de hand naar één kant te bewegen, hetgeen hij bij deze laat zien. Dit gebaar maakte mij boos. die naast mij zat, werd boos. Ik zei tegen hem dat hij zich rustig moest houden. Ik heb

hem, de woorden van Julio herhalende, uitgelegt dat iedereen onder de invloed van drugs was, dat was de manier waarop ik hem zei dat het op dat moment niet de moeite waard was om met hem te blijven discussieren. Dat was de manier om de gemoederen te kalmeren. Het schokkende is dat Poch zijn daden rechtvaardigt door te zeggen dat er in tijden van oorlog slachtoffers vallen en dat het in dit geval linkse terroristen waren. [N.v.d.V: Uit de volgende zin blijkt niet duidelijk wie er boos werd omdat hij niet gemerkt had dat "hij kinderen, jonge mensen, in zee heeft gegooid" of "dat er kinderen, jonge mensen, in zee zijn gegooid"]. Daar er geen verdere verklaringen zijn, sluit de rechter deze akte af, nadat de griffier die in zijn geheel heeft voorgelezen, hetgeen hardop vertaald werd door de aanwezige tolk en geratificeerd door de comparant met zijn handtekening. Daarna getekend door de tolk, daarna door de rechter, voor mij, waarvan akte.- -----

[Twee onleesbare handtekeningen].-----

[Een onleesbare handtekening en een stempel. - Federale rechter.

[Een onleesbare handtekening en een stempel:] - Griffier-----

[De volgende twee bladen zijn bovenaan rechts genummerd met de nummers 57361 en 57362 en onderaan rechts met de nummer 124 en 125].-----

In de stad Amstelveen, Nederland, op 8 december 2008, om **15.00** uur, vestigt zich de rechtbank samengesteld door de rechter en de bevoegde griffier. Voor de rechtbank verschijnt een voordien gedagvaarde persoon, aan wie men laat weten dat hem een **getuigenverklaring** zal worden afgenomen. Men legt schriftelijk vast dat, aangezien de getuige geen Spaans spreekt er een tolk Nederlands aanwezig is, die deze taak officieel geaccepteerd heeft. Waarna men, ter nakoming van het door artikel 81 van het Wetboek van Strafvordering van de Natie vereiste, overgaat tot het uitleggen aan de comparant van de rechten vastgesteld in de artikelen 79 en 80 van het genoemde wetboek en, overeenkomstig het bepaalde in artikel 249 van hetzelfde wetboek stelt men hem in kennis

van de straffen die de wet – artikelen 275 en 276 van het Wetboek van Strafrecht – oplegt aan een getuige die meened pleegt of informatie achterhoudt; waarna de rechtbank onmiddellijk overgaat tot het afnemen van *de eed om de waarheid te zeggen, welke hij in de wettelijke vorm heeft afgelegd*. Tevens laat men hem weten dat *de verklaring die hij aflegt strikt vertrouwelijk behandeld zal worden; waaraan de getuige zijn uitdrukkelijke instemming verleent*. **Naar zijn persoonlijke identiteitsgegevens vragende** zegt hij te

Op de vraag of hij de partijen kent en of hij een bepaald belang heeft in de zaak, antwoordde hij nee. Waarna de rechter, met betrekking tot de feiten die onderzocht worden, aan de getuige vraagt om te vertellen: **1)** Op de vraag van de rechter of hij Julio Alberto Poch kent, antwoordde hij ja. **2)** Op de vraag van de rechter of hij met de genoemde persoon een familie-, vriendschappelijke of vijandige relatie heeft of dat hij schuldeiser of schuldenaar van hem is, antwoordde hij dat zij slechts samenwerken, dat wil zeggen, dat zij collega's zijn. Vragend naar het beeld dat hij van hem heeft, verklaart hij dat hij hem op twee manieren kent, ten eerste als een heel vriendelijke sympathieke persoon, ten tweede als een erg onstandvastige persoon, die kan veranderen als een blad aan de boom. **3)** Op de vraag van de rechter of hij kan vertellen onder welke omstandigheden, tijd en plaats, hij hem heeft leren kennen, antwoordde hij dat: Ik heb leren kennen, op mijn eerste vlucht met hem, dat wil zeggen met Julio. Ik vlieg sinds voor Transavia. **4)** Op de vraag van de rechter of hij kan vertellen of hij persoonlijk Julio Alberto Poch heeft horen zeggen dat hij als vlieger van de Argentijnse marine heeft deelgenomen aan de gebeurtenissen die plaats hebben gevonden in de Escuela Mecánica de la Armada (E.S.M.A.)*, ofwel, of hij dat van derden heeft gehoord en in dat geval kan aangeven wie dat waren. Dat hij exact de gebruikte woorden weergeeft en alle details met betrekking tot die gebeurtenis, met name wie er

aanwezig waren; antwoordde hij dat: Ja, ik heb dat rechtstreeks van Julio gehoord, het is direct door hem verteld. De eerste keer dat ik het gehoord heb was op 18 april 2005, de datum klopt want ik heb het nagekeken in het vluchtlogboek. Het was mijn eerste vlucht met Julio, ik als copiloot. Ik kende Julio niet. Het was een lange vlucht, dan wordt er altijd gepraat, worden er dingen verteld, zoals bijvoorbeeld over zijn land, daarom vertelde hij mij over Argentinië. Toen heeft hij mij enkele dingen over zijn verleden verteld. Hij vertelde mij dat hij in het verleden gewerkt heeft als militair vlieger in Argentinië, onder andere, dat hij vluchten op de Karel Doorman heeft gemaakt, een vliegdekschip dat de Nederlanders aan de Argentijnen hebben verkocht. Het kan zijn dat de Argentijnse strijdkrachten die naam van het schip voor een andere hebben veranderd, dat weet ik niet. Aan het begin vertelde hij mij erg weinig over de regering van de dictatuur. Ik wist nauwelijks iets over die periode in Argentinië. Aan het begin sprak ik tegen hem over Pinochet, maar hij corrigeerde mij en zei dat iemand met de naam Videla regeerde. Wat mij opviel aan het gesprek was de rustige manier waarop Julio vertelde over de dictatuur in Argentinië, met name over zijn werk bij de strijdkrachten. Aangezien ik heel weinig wist over Argentinië, heb ik hem gevraagd wat de reden was van de handelswijze van de regering van de dictatuur. Daarop veranderde Julio als een blad aan de boom en hij begon in het Engels te schreeuwen "Zij hadden die hoerenjongen moeten begraven" (letterlijk). Hij zei ook "Zij hadden ze allemaal moeten doden" (letterlijk). Dit verbaasde mij enorm. Toen Julio dat merkte veranderde hij gelijk van houding. Het was een schok voor mij, maar op dat moment liet ik het zo. We hebben toen over oppervlakkige zaken, familie, gesproken.

over gepraat. Later begon ik bepaalde dingen te begrijpen, als een puzzel. De reden waarom ik mij de exacte woorden herinner die Julio zei, is vanwege het effect dat die op mij hadden, ik was helemaal geschokt. 5) Op de vraag van de rechter of Poch tijdens dat gesprek of in een later gesprek exact vertelde wat hij concreet en persoonlijk had gedaan bij die gebeurtenissen, zegt hij: Hij vertelde me alleen dat hij officier vlieger was geweest bij de strijdmachten. Daaruit concludeer ik dat hij een bepaalde verantwoordelijkheid gehad moeten hebben aan boord van een militair vliegtuig,

aangezien men met mensen aan boord vliegt en de verantwoordelijkheid bij de piloot ligt. Op de vraag of Poch in de eerste persoon sprak of in de derde persoon, zei hij dat: Hij gebruikte de derde persoon meervoud "zij"; de getuige voegt toe: "Zij hadden die hoerjongen moeten begraven" (letterlijk). Julio heeft verschillende jaren in de Verenigde Staten geleefd en hij drukt zich heel goed uit in het Engels. 6) Op de vraag van de rechter of hij kan vertellen of hij andere mensen kent die van Poch zelf gehoord hebben over de feiten waaraan hij deelgenomen zou hebben en zo ja, dat hij alle relevante informatie daarover geeft; antwoordde hij: voor zover ik weet, ik veronderstel dat alleen maar, waren er meer mensen, zoals stewardessen, bemanningsleden, maar alleen kenden die details. 7) Op de vraag van de rechter of hij aanwezig was bij een diner op het eiland Bali, zei hij: Ik ben niet op het eiland Bali geweest, daarom was ik ook niet bij dat diner. Op de vraag van de rechter of hij nog iets wil toevoegen aan zijn verklaring, zei hij dat hij wil vertellen dat hij aan het begin het explosieve gedrag van Julio niet begreep, maar na met [] gesproken te hebben, die in 2003 op Bali was, begreep ik het. Waarna hij verklaarde dat hij na 2005 niet meer met Julio Poch over die gebeurtenissen heeft gesproken, ondanks dat hij hem bij verschillende gelegenheden wel gezien heeft. In het [] gewerkt voor Transavia, dat wil zeggen, dat wij 75% van de vluchten samen gedaan hebben. Ik begreep de uitbarsting van Julio niet, maar ik begreep het wel na met [] gesproken te hebben. Daarom vond ik het ongemakkelijk om te delen met de eerste, die vermoedelijk mensen had gedood. Ik ging werken in [] met gemengde niet positieve gevoelens met betrekking tot de persoon van Julio. Bovendien wil ik verklaren dat wij vorig jaar een goede tijd hebben gehad met Julio als collega, daarom ben ik niet gelukkig dat ik hier nu ben en deze dingen over hem moet vertellen. Ook wil ik zeggen dat in [] 5, tijdens de uitbarsting van Julio Poch, wij ons in de pilotenkabine bevonden, wij waren alleen met ons tweeën in de cockpit. Ter verduidelijking, de gesprekken die gevoerd worden in de cockpit, tussen de piloot en de copiloot, worden opgenomen maar niet bewaard. Er bestaan slechts twee mogelijkheden om de opgenomen gesprekken te bewaren: in geval van een incident tussen de piloot en

copiloot of in geval van een ongeluk. Daar er geen verdere verklaringen worden gedaan, sluit de rechter deze akte af, nadat de griffier die in zijn geheel heeft voorgelezen, hetgeen hardop vertaald werd door de aanwezige tolk en geratificeerd door de comparant met zijn handtekening. Daarna getekend door de tolk, daarna door de rechter, voor mij, waarvan akte.- -----

[Twee onleesbare handtekeningen].-----

[Een onleesbare handtekening en een stempel:] ----- - Federale rechter.

[Een onleesbare handtekening en een stempel:] ----- - Griffier-----

Rechterlijke Macht van de Natie-----

----- *2010 – Jaar van het Tweede Eeuwfeest*-----

IK VERKLAAR dat de hieraan voorafgaande kopieën, die alle de stempel bevatten van de Nationale Rechtbank in Federale Straf- en Correctionele Zaken nummer 12, getrouw zijn aan hun originelen in de zaak nummer 14217/03, getiteld "E.S.M.A. en anderen o/ambtshalve vervolgbaar delict", welke ik voor deze verklaring voor mij heb. Dit is al hetgeen ik verklaar.-----

Griffie nummer 23, 23 november 2010.- -----

[Een onleesbare handtekening en een stempel:] ----- - Griffier. -----

Zaak nummer 14217/2003-----

Bij deze verklaar ik dat de bovenstaande handtekening in mijn bijzijn gezet is en die de functie van griffier vervult bij de griffie nummer 23 van de Nationale Rechtbank in Federale Straf- en Correctionele Zaken nummer 12, tijdelijk onder mijn leiding. Buenos Aires, Argentinië, 24 november 2010.-----

[Een onleesbare handtekening] ----- - Federale rechter. -----

Ondergetekende, voorzitter van het Nationale Gerechtshof in Federale Straf- en Correctionele Zaken van de hoofdstad VERKLAART dat bovenstaande handtekening die van de federale rechter is.-----

Buenos Aires, 25 november 2010. -----

[Een onleesbare handtekening] Voorzitter. -----

[Gedeeltelijk op dit blad en het vorige een ovale stempel:] Nationaal Gerechtshof in Federale Straf- en Correctionele Zaken – Voorzitter. -----

[Op alle pagina's een ronde stempel:] Nationaal Rechtbank in Federale Straf- en Correctionele Zaken nummer 12.-----

[De achterzijde van de laatste twee bladen is onbeschreven]. -----

* N.v.d.V.: ESMA is de afkorting voor "Escuela Mecánica de la Armada", de Technische school van de Argentijnse Marine. -----

beëdigd vertaalster Nederlands-Spaans,
ingeschreven bij het College van Beëdigde Vertalers van de stad Buenos Aires onder nummer , verklaar bij deze dat het voorafgaande een volledige en getrouwe vertaling naar het Nederlands is van het aangehechte document in de Spaanse taal. Buenos Aires, Argentinië, 29 november 2010. -----

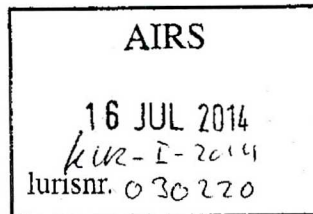
Uitsluitend voor de desbetreffende legalisatie: Exclusivamente a los efectos de la correspondiente legalización: Es traducción fiel al idioma neerlandés del documento adjunto redactado en idioma castellano, que tuve ante mí y al cual me remito. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina, el 29 de noviembre de 2010 -----

10



Ministerie van Buitenlandse Zaken

Ministerie van Veiligheid en Justitie
Directie Juridische en Operationele Aangelegenheden
Afdeling Internationale Rechtshulp in Strafzaken
t.a.v. dhr
Postbus 20301
2500 EH Den Haag



Directie Juridische Zaken
Afdeling DJZ/CR

Postbus 20061
2500 EB Den Haag
Nederland
www.minbuza.nl

Contactpersoon

T 070 -
F 070 -

Datum 14 juli 2014

Betreft Rechtshulpverzoek van Argentinië inzake Julio Alberto Poch;

Onze referentie
DJZ/NR/ak-14/323

Uw referentie
KLR-U-

Bijlage(n)
divers

Bijgaand treft u aan een note verbale met kenmerk AE42/2014 van de Argentijnse autoriteiten, gedateerd 11 juli 2014, met bijlage, betreffende bovengenoemd rechtshulpverzoek, naar de inhoud waarvan ik korthedshalve verwijs.

Met vriendelijke groet.

beleidsmedewerker
Directie Juridische Zaken
Afdeling Nederlands Recht (DJZ/NR)



*Embassy
of the
Argentine Republic*

AE42/2014

The Embassy of the Argentine Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs - Civil Law Division - and has the honour to refer to the case “ESMA UNIFICADA –N° 1282 y sus acumuladas” handled by the Federal Criminal Court – No. 5, from Buenos Aires, Argentine Republic.

The Embassy kindly requests the Ministry of Foreign Affairs, to deal with the above mentioned Request of Assistance in relation to obtain statements from witnesses in accordance to the framework of the Convention for the Extradition of Criminals, signed in 7 September 1893 by the Argentine Republic and the Kingdom of the Netherlands. Accordingly, the request of assistance to the competent authorities from the judiciary of Rotterdam consists to procure the witnesses testimonies by means of a video-conference.

The Embassy of the Argentine Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs – Civil Law Division – the assurances of its highest consideration.



The Hague, July 11, 2014

Ministry of Foreign Affairs
Civil Law Division
P.O. Box 20061
2500 EB The Hague

Javastraat 20 - 2585 AN - The Hague
T: 070 – 3118411 F: 070 – 311 8410 E: epbaj@mrecic.gov.ar

TRADUCCIÓN PÚBLICA – BEËDIGDE VERTALING -----

[Een ovale stempel met de tekst:] Rechterlijke Macht van de Natie – Federale Rechtbank in
Strafrecht nummer 5 – Hoofdstad Buenos Aires. -----

-----[Een onleesbare handtekening]-----

INTERNATIONAAL RECHTSHULPVERZOEK-----

IN STRAFZAKEN-----

VERZOEKENDE AUTORITEIT-----

Naam en functie:-----

mr. (voorzitter)-----

Afdeling:-----

Federale Rechtbank in Strafrecht nummer 5 -----

Contactgegevens:-----

Telefoon/Fax -----

E-mail -----

Adres: -----

AANGEZOCHTE AUTORITEIT-----

Naam en functie:-----

De desbetreffende rechterlijke autoriteit met jurisdictie in de stad Rotterdam, Nederland. -----

Afdeling:-----

IDENTIFICATIE VAN HET STRAFPROCES-----

Nummers van de rechtszaak:-----

1282, 1349, 1415, 1492, 1510, 1545, 1668, 1689 en 1714 -----

Rechtszaak:-----

“ESMA geünificeerd” [N.v.d.V: Afkorting voor “Escuela Mecánica de la Armada”: Technische
School van de Marine].-----

I) FEITEN DIE ONDERZOCHT WORDEN-----

De feiten die in deze zaak onderzocht worden zijn de zogenoemde "doodsvluchten", waarbij personen in zee geworpen zouden zijn vanuit vliegtuigen of helikopters bestuurd door leden van de Marine en Waterpolitie. Die personen zouden eerder ontvoerd en vastgehouden zijn in de ESMA, waar zij gefolterd zouden zijn. Feiten die niet alleen een herhaaldelijke schending van de mensenrechten betekenen maar tevens, vanwege hun omvang, volume en ernst, misdrijven tegen de menselijkheid zijn volgens het internationale recht.-----

II) MAATREGELEN WAAROM VERZOCHT WORDT-----

In deze zaak is verordend om via het systeem van videoconferenties de getuigenverklaringen af te nemen van

Reden waarom men verzoekt om de noodzakelijke maatregelen te treffen voor de uitvoering van de videoconferenties. De verklaringen van deze personen werden op verzoek van de officier van justitie geaccepteerd door de rechtbank.-----

III) PARTIJEN IN DE RECHTSZAAK-----

Aangeklaagden: zie bijlage A-----

Parket/Benadeelde partij: **Gegevens van de benadeelde partij**-----

- Asociación Ex Detenidos Desaparecidos (*Associatie van verdwenen ex-gedetineerden*) / Liga Argentina por los Derechos del Hombre (*Argentijnse Bond voor Mensenrechten*) // mr.

Domicilie gevestigd op het adres: .-----

- Asociación Civil Madres de Plaza de Mayo (*Associatie Dwaze Moeders*), Linea Fundadora; Centro de Estudios Legales y Sociales (*Centrum Legale en Sociale Studies*); Asociación Abuelas de Plaza de Mayo (*Grootmoeders van de Plaza de Mayo*) //-----

V) VERDRAG WAAROP HET VERZOEK GEBASEERD IS EN AANBOD VAN WEDERKERIGHEID-----

Wet 3495, artikel 16. "Verdrag tot uitlevering van misdadigers" getekend door de gevolmachtigden van Argentinië en Hare Majesteit de Koningin van Nederland. -----

VI) VERDERE TOELICHTINGEN-----

De contactgegevens van de Algemene Technologische Dienst van de Raad van de Magistratuur van de Rechterlijke Macht van de Natie, die belast is met het technische gedeelte van de videoconferenties: e-mail: _____ Telefoon: _____

Contactgegevens van de getuigen: -----

VII) BIJGEVOEGDE DOCUMENTEN-----

BIJLAGE A: Lijst van aangeklaagden.-----

BIJLAGE B: Lijst van slachtoffers.-----

BIJLAGE C: Toepasselijke normen.-----

ANDERE BIJLAGEN.-----

VIII) KOPIE VAN DE BESCHIKKING WAARIN HET VERZOEK VERORDEND WORDT-----

Domicilie gevestigd op het adres: -----

- Secretariaat voor Mensenrechten van het Ministerie van Justitie, Veiligheid en
Mensenrechten van de Natie -----

Domicilie gevestigd op het adres: -----

- Fundación Investigación y Defensa Legal Argentina (*Argentijnse Stichting voor Legaal
Onderzoek en Verdediging*); Asociación Ex Detenidos Desaparecidos (*Associatie van
verdwenen ex-gedetineerden*) / -----

Domicilie gevestigd op het adres: (-----

- en anderen, -----

Domicilie gevestigd op het adres: -----

Slachtoffers: zie bijlage B. -----

IV) TOEPASSELIJKE NORMEN -----

De in deze zaak onderzochte feiten worden gekwalificeerd als behorende tot de misdrijven van wederrechtelijke vrijheidsberoving, verzwaard vanwege de hoedanigheid van openbaar ambtenaar van de aangeklaagden en vanwege het feit dat deze gepleegd zijn met geweld en langer dan een maand voortgezet zijn (artikel 144 bis, lid 1° en laatste paragraaf in overeenstemming met artikel 142, lid 1 en 5 van het Wetboek van Strafrecht van de Natie, conform wet 14.616) en het uitvoeren van folteringen met het doel informatie te verkrijgen of om de wil van de gedetineerden te breken, verzwaard vanwege het feit dat die gepleegd zijn tegen politiek vervolgd en omdat die de dood van het slachtoffer tot gevolg hadden (artikel 144 ter, paragrafen 1 en 2 van het Wetboek van Strafrecht van de Natie, conform wet 14.616), artikel 80, lid 2°, 6° en 7°, alle onderling in samenloop (artikel 2, 45 en 55 van het Wetboek van Strafrecht van de Natie). Artikelen 239/249 van het Wetboek van Strafvordering van de Natie. Er worden fotokopieën van de geciteerde normen bijgevoegd (bijlage C).-----

Buenos Aires, 17 juni 2014. Gelet op het verzoek van de vertegenwoordigers van het Openbaar Ministerie, op blad 6120, en van advocaten van Julio Alberto Poch, op blad 6202, wordt er een rechtshulpverzoek uitgegeven waarin om internationale samenwerking verzocht wordt aan de autoriteiten met jurisdictie in Rotterdam, Nederland, om de noodzakelijke maatregelen te treffen voor het afnemen van getuigenverklaringen via het systeem van videoconferenties van de getuigen:

op 13 augustus van dit jaar; van

op 14 augustus van dit jaar en van

op 20 augustus van dit jaar. De verhoren dienen om 08.30 uur (Argentijnse tijd) en 13.30 uur (Nederlandse tijd) te beginnen. Men laat de aangezochte autoriteiten weten dat de getuigenverklaringen afgenomen zullen worden volgens de normen van het Argentijnse strafproces, in aanwezigheid van een Nederlandse rechter en officier van justitie. Tijdens het afnemen van de verklaringen mogen ook aanwezig zijn advocate van de getuigen

vertrouwensadvocaat van de aangeklaagde Poch. Zij mogen niet aan het verhoor deelnemen en hun klanten niet adviseren gedurende het afleggen van hun verklaring. Getekend, _____ rechter. Voor mij:

secretaris. _____

PLAATS EN DATUM: _____

Buenos Aires, 17 juni 2014. _____

_____ [Een onleesbare handtekening] _____

_____ Rechter _____

_____ [Een onleesbare handtekening] _____

_____ Secretaris _____

[Een ovale stempel met de tekst:] Rechterlijke Macht van de Natie – Federale Rechtbank in
Strafrecht nummer 5 – Hoofdstad Buenos Aires. -----

[De achterkant van het tweede blad is onbeschreven]. -----

Ik, _____ beëdigd vertaalster voor de Nederlands-
Spaanse taal, ingeschreven bij het College van Beëdigde Vertalers van de stad Buenos
Aires onder nummer _____ verklaar bij deze dat het voorafgaande een volledige en getrouwe
vertaling naar het Nederlands is van het aangehechte document in de Spaanse taal. Buenos
Aires, Argentinië, 22 juni 2014. -----

Uitsluitend voor de desbetreffende legalisatie: Exclusivamente a los efectos de la
correspondiente legalización: Es traducción fiel al idioma neerlandés del documento adjunto
redactado en idioma castellano, que tuve ante mí y al cual me remito. Ciudad Autónoma de
Buenos Aires, Argentina, el 22 de junio de 2014. - -----

)

Poder Judicial de la Nación

ANEXO "A"

LISTA DE IMPUTADOS.

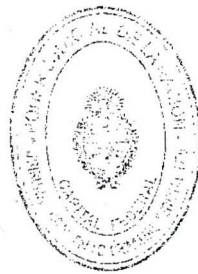
**CAUSA "E.S.M.A. UNIFICADA (CAUSAS n°
1.282, 1.349, 1.415, 1.492, 1.510, 1.545, 1.668, 1.689
y 1.714)**

USO OFICIAL

**TRIBUNAL ORAL EN LO CRIMINAL FEDERAL N° 5 DE LA
C.A.B.A.-**

Poder Judicial de la Nación

LISTADO DE IMPUTADOS en "CAUSA ESMA UNIFICADA"



1957

TRADUCCIÓN PÚBLICA – BEËDIGDE VERTALING -----

Rechterlijke Macht van de Natie -----

----- BIJLAGE "A" -----

----- LIJST VAN DE AANGEKLAAGDEN -----

----- RECHTZAAK "E.S.M.A UNIFICADA" (ZAKEN nummers) -----

----- 1.282, 1.349, 1.415, 1.492, 1.510, 1.545, 1.668, 1.689 en 1.714 -----

----- FEDERALE RECHTBANK IN STRAFRECHT NUMMER 5 VAN DE HOOFDSTAD -----

----- BUENOS AIRES. -----

[In de linker kantlijn:] Officieel gebruik. -----

[Lijst met de namen van de 63 aangeklaagden]. -----

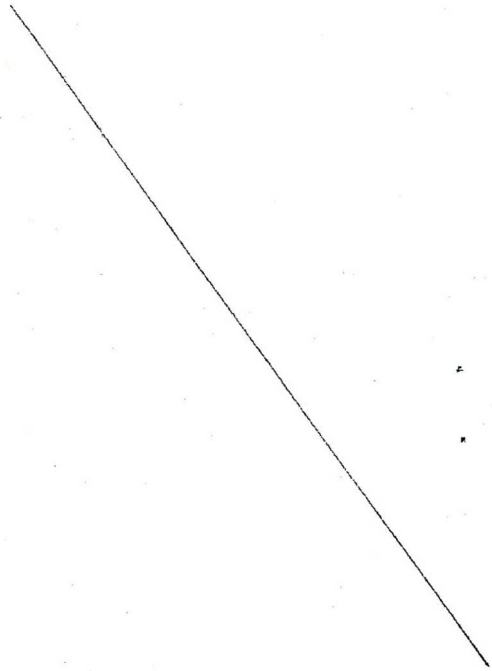
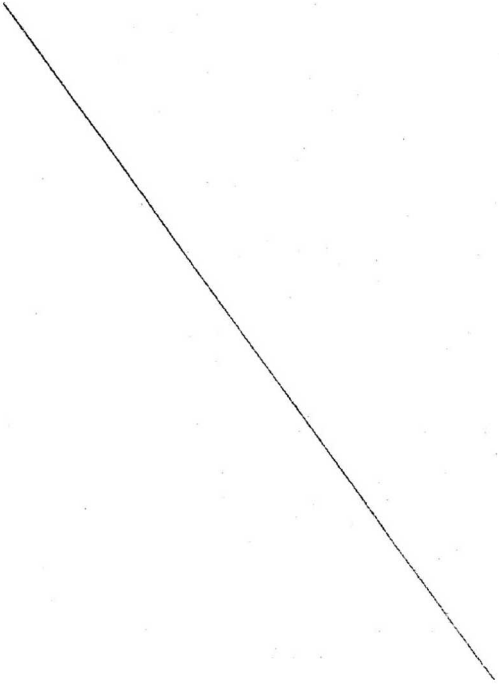
[Een ovale stempel met de tekst:] Rechterlijke Macht van de Natie – Federale Rechtbank in
Strafrecht nummer 5 – Hoofdstad Buenos Aires. -----

----- [Een onleesbare handtekening] -----

----- Secretaris -----

Ik, _____ beëdigd vertaalster voor de Nederlands-
Spaanse taal, ingeschreven bij het College van Beëdigde Vertalers van de stad Buenos
Aires onder nummer _____ verklaar bij deze dat het voorafgaande een volledige en getrouwe
vertaling naar het Nederlands is van het aangehechte document in de Spaanse taal. Buenos
Aires, Argentinië, 22 juni 2014. -----

Uitsluitend voor de desbetreffende legalisatie: Exclusivamente a los efectos de la
correspondiente legalización: Es traducción fiel al idioma neerlandés del documento adjunto
redactado en idioma castellano, que tuve ante mí y al cual me remito. Ciudad Autónoma de
Buenos Aires, Argentina, el 22 de junio de 2014.



ANEXO "B"

LISTA DE VICTIMAS

**CAUSA "E.S.M.A. UNIFICADA (CAUSAS n°
1.282, 1.349, 1.415, 1.492, 1.510, 1.545, 1.668, 1.689
y 1.714)**

USO OFICIAL

**TRIBUNAL ORAL EN LO CRIMINAL FEDERAL N° 5 DE LA
C.A.B.A.-**

TRADUCCIÓN PÚBLICA – BEËDIGDE VERTALING -----

Rechterlijke Macht van de Natie -----

----- BIJLAGE "B" -----

----- LIJST VAN SLACHTOFFERS -----

----- RECHTSZAAK "E.S.M.A UNIFICADA" (ZAKEN nummers)-----

----- 1.282, 1.349, 1.415, 1.492, 1.510, 1.545, 1.668, 1.689 en 1.714-----

----- FEDERALE RECHTBANK IN STRAFRECHT NUMMER 5 VAN DE HOOFDSTAD -----

----- BUENOS AIRES. -----

[In de linker kantlijn:] Officieel gebruik. -----

[Lijst op alfabetische volgorde van de namen van de slachtoffers op 12 pagina's].-----

[Onderaan op de oneven pagina's:] -----

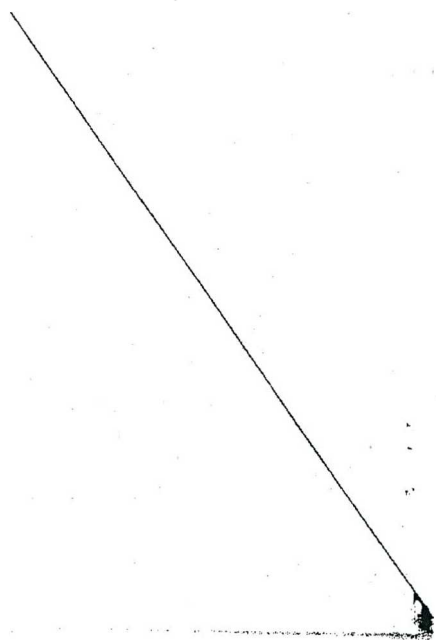
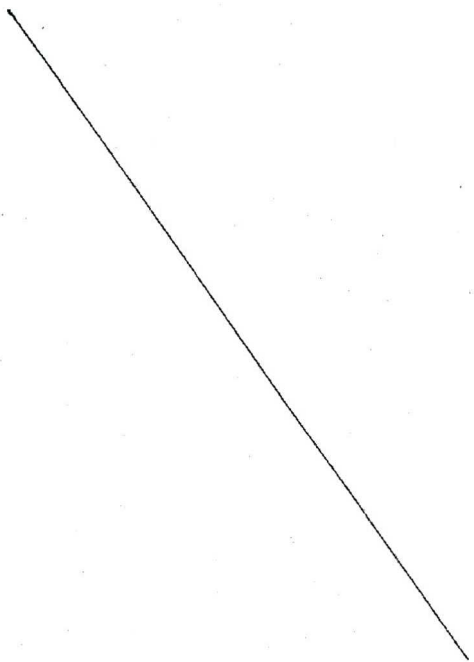
[Een ovale stempel met de tekst:] Rechterlijke Macht van de Natie – Federale Rechtbank in
Strafrecht nummer 5 – Hoofdstad Buenos Aires. -----

-----[Een onleesbare handtekening]-----

----- Secretaris -----

Ik, _____ beëdigd vertaalster voor de Nederlands-
Spaanse taal, ingeschreven bij het College van Beëdigde Vertalers van de stad Buenos
Aires onder nummer _____ verklaar bij deze dat het voorafgaande een volledige en getrouwe
vertaling naar het Nederlands is van het aangehechte document in de Spaanse taal. Buenos
Aires, Argentinië, 22 juni 2014.-----

Uitsluitend voor de desbetreffende legalisatie: Exclusivamente a los efectos de la
correspondiente legalización: Es traducción fiel al idioma neerlandés del documento adjunto
redactado en idioma castellano, que tuve ante mí y al cual me remito. Ciudad Autónoma de
Buenos Aires, Argentina, el 22 de junio de 2014. .



Poder Judicial de la Nación

ANEXO "C"

NORMAS APLICABLES

**CAUSA "E.S.M.A. UNIFICADA (CAUSAS n°
1.282, 1.349, 1.415, 1.492, 1.510, 1.545, 1.668, 1.689
y 1.714)**

USO OFICIAL

**TRIBUNAL ORAL EN LO CRIMINAL FEDERAL N° 5 DE LA
C.A.B.A.-**

TRADUCCIÓN PÚBLICA – BEËDIGDE VERTALING -----

Rechterlijke Macht van de Natie -----

----- BIJLAGE "C" -----

----- TOEPASSELIJKE NORMEN -----

----- RECHTZAAK "E.S.M.A UNIFICADA" (ZAKEN nummers)-----

----- 1.282, 1.349, 1.415, 1.492, 1.510, 1.545, 1.668, 1.689 en 1.714-----

----- FEDERALE RECHTBANK IN STRAFRECHT NUMMER 5 VAN DE HOOFDSTAD-----

----- BUENOS AIRES.- -----

[In de linker kantlijn:] Officieel gebruik. -----

----- **Wetboek van Strafrecht**-----

Artikel 1°. - Dit Wetboek is van toepassing op:-----

1° misdrijven gepleegd of waarvan de gevolgen dienen plaats te vinden op het grondgebied van de Argentijnse Natie of op plaatsen onderworpen aan haar jurisdictie; -----

Artikel 2°.- Indien de van kracht zijnde wet op het moment van pleging van het misdrijf anders is dan die op het moment van het uitspreken van het vonnis of in de tijd tussen beide, zal steeds de meest gematigde wet toegepast worden. -----

Artikel 45.- Zij die deelnemen aan de uitvoering van het feit, of aan de dader of daders hulp of medewerking verlenen zonder welke het feit niet gepleegd had kunnen worden, krijgen de voor het misdrijf vastgestelde straf opgelegd. Dezelfde straf wordt tevens opgelegd aan degenen die rechtstreeks een ander aanzetten om het feit te plegen. -----

Artikel 55.- In het geval van samenloop van verschillende onafhankelijke feiten, die gestraft worden met eenzelfde soort straf, is de straf die in dat geval opgelegd wordt aan de veroordeelde als minimum, het hoogste minimum en als maximum, de rekenkundige som van

de straffen toebehorende aan de verschillende feiten. Maar, deze som mag niet hoger uitvallen dan het wettelijke maximum van de desbetreffende soort straffen.-----

Artikel 80.- Er wordt een levenslange gevangenisstraf of opsluiting opgelegd, waarbij het bepaalde van artikel 52 toegepast kan worden, aan degene die doodt: -----

2° Met razernij, arglist, venijn of een andere boosaardige handelswijze. -----

4° Met lust, begeerte, rassen- of geloofshaat.-----

6° Met beraamde samenwerking van twee of meer personen.-----

7° Om een ander misdrijf voor te bereiden, te vereenvoudigen, te plegen of te verbergen, of om zich van de resultaten daarvan te verzekeren, of om voor zichzelf of voor een ander straffeloosheid te verschaffen, of omdat het voorgenomen doel niet bereikt is door te trachten een ander misdrijf te plegen. -----

Artikel 142.- Er wordt een gevangenisstraf of opsluiting opgelegd van drie tot vijftien jaar aan hem die een ander van zijn persoonlijke vrijheid berooft, in één van de volgende omstandigheden: -----

1° Indien het feit gepleegd wordt met geweld of bedreigingen of om godsdienstige of raciale redenen of om wraak. -----

5° Indien de vrijheidsberoving langer dan één maand voortduurt.-----

Artikel 144 bis.- Er wordt een gevangenisstraf of opsluiting van één tot vijf jaar opgelegd en uitzetting uit het ambt voor de dubbele tijd aan:-----

1° De openbaar ambtenaar die, met misbruik van zijn functies of zonder te voldoen aan de door de wet voorgeschreven formaliteiten, iemand van zijn persoonlijke vrijheid beroofd. -----

Indien zich één van de in leden 1°, 2°, 3°, 5° en 6° genoemde omstandigheden van artikel 142 voordoet bestaat de vrijheidsstraf uit opsluiting of gevangenisstraf van twee tot zes jaar.-

Artikel 144 ter.- De openbaar ambtenaar, die de gevangenen onder zijn hoede elke willekeurige vorm van foltering laat ondergaan, wordt gestraft met opsluiting of gevangenisstraf van drie tot tien jaar en volledige en levenslange uitzetting uit het ambt. -----

Het maximum van de vrijheidsstraf wordt verhoogd tot vijftien jaar indien het slachtoffer een politiek vervolgd is. -----

Indien de foltering de dood van de persoon tot gevolg heeft, bestaat de vrijheidsstraf uit opsluiting of gevangenisstraf van tien tot vijftwintig jaar. -----

----- WETBOEK VAN STRAFVORDERING -----

Hoofdstuk 4: Getuigen -----

Artikel 239. *Verplichting tot verhoor.* De rechter zal elke persoon verhoren die kennis heeft van de feiten die onderzocht worden, indien zijn verklaring nuttig kan zijn om de waarheid te ontdekken. -----

Artikel 240. *Plicht om te getuigen.* Iedereen is verplicht om te verschijnen na een dagvaarding en de waarheid te verklaren betreffende zijn kennis en op hetgeen hem gevraagd wordt, behalve de uitzonderingen vastgesteld door de wet. -----

Artikel 241. *Bekwaamheid om te getuigen en waardering.* Iedereen is bekwaam om te getuigen, onverminderd de bevoegdheid van de rechter om de getuigenis te beoordelen conform de regels van het gezonde verstand. -----

Artikel 242. *Verbod om te getuigen.* Tegen de aangeklaagde mogen geen getuigenis afleggen, op straffe van nietigheid, de echtgenoot, ascendenten, descendenten, broers of zussen, tenzij het misdrijf lijkt te zijn gepleegd tegen de getuige of tegen een familielid van dezelfde of dichtere graad dan die hem verbindt met de aangeklaagde. -----

Artikel 243. *Verschoningsrecht.* De bloedverwanten in de zijlijn tot de vierde graad van bloedverwantschap en tweede graad van aanverwantschap: hun voogden, curatoren en pupillen, mogen weigeren om te getuigen tegen de aangeklaagde, tenzij de getuige

aangever, benadeelde partij of eiser in een civiele procedure tegen de aangeklaagde is, of dat het misdrijf lijkt te zijn gepleegd tegen de getuige of tegen een familielid van dezelfde of dichtere graad dan die hem verbindt met de aangeklaagde. -----

Voordat de verklaring afgenomen wordt zal de rechter, op straffe van nietigheid, deze personen erop wijzen dat zij recht op verschoning genieten; hetgeen schriftelijk wordt vastgelegd. -----

Artikel 244. *Verschoningsplicht.* Geen verklaring betreffende geheime feiten, waarvan zij kennis hebben genomen in de uitoefening van hun beroep, mag afgelegd worden, op straffe van nietigheid, door ministers van geaccepteerde religies, advocaten, procureurs en notarissen, artsen, apothekers, verloskundigen en andere medische hulpverleners; door militairen en openbare ambtenaren betreffende staatsgeheimen. -----

Maar, deze personen mogen niet weigeren om een verklaring af te leggen indien zij vrijgesteld worden van hun beroepsgeheim door de geïnteresseerde, met uitzondering van de eerstgenoemden. -----

Indien een getuige zich onterecht beroept op deze plicht met betrekking tot een feit dat daar niet ondervalt, zal de rechter hem zonder meer verhoren. -----

Artikel 245. *Dagvaarding.* Voor het verhoor van getuigen zal de rechter een dagvaarding afgegeven overeenkomstig artikel 154, met uitzondering van de gevallen voorzien in de artikelen 250 en 251. -----

Maar in urgente gevallen kunnen getuigen op iedere andere wijze opgeroepen worden, mondeling inbegrepen. -----

Een getuige kan zich tevens spontaan presenteren, hetgeen schriftelijk vastgelegd zal worden. -----

Artikel 246. *Verklaring door middel van een rechtshulpverzoek of mandaat.* In het geval dat de getuige verblijft op een plaats ver van de rechtbank of indien het transport moeilijk is, zal het afnemen van zijn verklaring afgevaardigd worden door middel van een rechtshulpverzoek

of mandaat aan de rechterlijke autoriteit van zijn verblijfplaats, tenzij de rechter het noodzakelijk oordeelt dat hij compareert vanwege de ernst van het feit dat onderzocht wordt en vanwege het belang van de getuigenverklaring. In dat geval zal hij een redelijke schadevergoeding toewijzen aan de gedagvaarde persoon. -----

Artikel 247. Dwangmaatregel. Indien de getuige niet verschijnt na de eerste dagvaarding, zal men handelen conform artikel 154, onverminderd zijn eventuele berechting. -----

Indien de getuige na zijn verschijning weigert een verklaring af te leggen, zal hij in gijzeling worden gehouden tot hooguit twee dagen, waarna, indien hij vasthoudt aan zijn weigering, er een strafrechtelijke procedure tegen hem ingesteld zal worden.-----

Artikel 248. Onmiddellijke arrestatie. De onmiddellijke aanhouding van een getuige kan verordend worden indien hij geen domicilie heeft of indien er gegronde vrees bestaat dat hij zich zal schuilhouden, vluchten of verdwijnen. Deze maatregel zal de onontbeerlijke tijd duren noodzakelijk voor het afnemen van de verklaring, welke nooit de vierentwintig uur mag overschrijden. -----

Artikel 249. Vorm van de verklaring. Voorafgaand aan het afnemen van de verklaring zal de getuige ingelicht worden over de straffen op meened en zal hij de eed afleggen dat hij de waarheid zal zeggen, hiervan worden uitgezonderd de ontoerekeningsvatbare minderjarigen en de veroordeelden als deelnemers aan het misdrijf dat onderzocht wordt of dat daarmee verband houdt. -----

De rechter zal iedere getuige apart verhoren, hem om zijn voor- en achternaam, burgerlijke staat, leeftijd, beroep, adres, familieband en belangen met de partijen vragen, evenals om iedere andere feit dat nuttig zou kunnen zijn om geloofwaardigheid te beoordelen. -----

Waarna hij hem over het feit zal verhoren overeenkomstig het bepaalde in artikel 118. -----

Van elke verklaring wordt een akte opgemaakt overeenkomstig de artikelen 138 en 139. -----

[Bovenaan op alle pagina's:] -----

[Een ovale stempel met de tekst:] Rechterlijke Macht van de Natie – Federale Rechtbank in Strafrecht nummer 5 – Hoofdstad Buenos Aires. -----

-----[Een onleesbare handtekening]-----

----- Secretaris -----

Ik, beëdigd vertaalster voor de Nederlands-Spaanse taal, ingeschreven bij het College van Beëdigde Vertalers van de stad Buenos Aires onder nummer verklaar bij deze dat het voorafgaande een volledige en getrouwe vertaling naar het Nederlands is van het aangehechte document in de Spaanse taal. Buenos Aires, Argentinië, 22 juni 2014.-----

Uitsluitend voor de desbetreffende legalisatie: Exclusivamente a los efectos de la correspondiente legalización: Es traducción fiel al idioma neerlandés del documento adjunto redactado en idioma castellano, que tuve ante mí y al cual me remito. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina, el 22 de junio de 2014. -----



SOLICITUD DE ASISTENCIA JURIDICA INTERNACIONAL EN MATERIA PENAL

AUTORIDAD REQUIRIENTE

Nombre y cargo:

Presidente)

Dependencia:

Tribunal Oral en lo Criminal Federal n° 5.

Datos de contacto:

Tel/Fax: _____

Correo electrónico _____

Dirección postal _____

AUTORIDAD REQUERIDA

Nombre y cargo:

Autoridad judicial que corresponda con jurisdicción en Rotterdam. Reino de Los Países Bajos

Dependencia:

IDENTIFICACION DEL PROCESO PENAL

Número de causa:

1282, 1349, 1415, 1492, 1510, 1545, 1668, 1689 y 1714

Carátula:

"Esma Unificada"

I) HECHOS QUE SE INVESTIGAN

Los hechos que se investigan en la presente causa, son los denominados "vuelos de la muerte" en los cuales se habrían arrojado al mar, a personas desde aviones o helicópteros, los que serían piloteados por miembros de la Armada y de la Prefectura Naval, las que previamente habrían sido secuestradas, luego habrían sido detenidos en la ESMA, donde se los habría torturados. Hechos que implicarían no solo la reiterada violación de los derechos humanos, sino también, por su escala, volumen y gravedad, crímenes contra la humanidad de acuerdo al derecho internacional.

II) MEDIDAS SOLICITADAS

Se ha ordenado en la presente causa la recepción por sistema de video conferencia de la declaración testimonial de

_____ por lo que se solicita la realización de las medidas necesarias para llevar a cabo la misma. Las declaraciones de los nombrados fueron aceptadas por el Tribunal a

Datos de contactos de los testigos.

VII) DOCUMENTACION QUE SE ACOMPAÑA

ANEXO A: Lista de imputados.

ANEXO B: Lista de víctimas

ANEXO C: Normas aplicables.

OTROS ANEXOS

VIII) TRANSCRIPCION DE LA RESOLUCION QUE ORDENA LA SOLICITUD

//nos Aires, 17 de junio de 2014. Atento lo solicitado por los representantes del Ministerio Público Fiscal, a fs. 6120 y por los Dres. defensores de Julio Alberto Poch a fs. 6202, líbrese exhorto solicitando cooperación internacional a las autoridades con Jurisdicción en Róterdam, Países Bajos, a fin de que se arbitren los medios necesarios para llevar a cabo las declaraciones testimoniales por sistema de video conferencia de los testigos, para el día 13 de agosto del cte. Año, de para el día 14 de agosto del cte. Año y de para el día 20 de agosto del cte. año. Las audiencias deberán comenzar a las 8.30 hs. (hora de Argentina) 13.30 horas (hora de Holanda). Hágase saber a las autoridades requeridas que las declaraciones testimoniales se llevaran a cabo bajo las normas del proceso penal argentino, con la presencia de un juez y un fiscal holandés. Podrán también estar presentes en las audiencias la abogada de los testigos ' letrado de confianza del imputado Poch, quienes no podrán intervenir en la misma ni asesorar a sus clientes. mientras presten su testimonio. Fdo. 'uez, Ante mi: secretario.

LUGAR Y FECHA:

Buenos Aires. 17 de junio de 2014.





*Embassy
of the
Argentine Republic*

AE42/2014

The Embassy of the Argentine Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs - Civil Law Division - and has the honour to refer to the case "ESMA UNIFICADA -N° 1282 y sus acumuladas" handled by the Federal Criminal Court - No. 5, from Buenos Aires, Argentine Republic.

The Embassy kindly requests the Ministry of Foreign Affairs, to deal with the above mentioned Request of Assistance in relation to obtain statements from witnesses in accordance to the framework of the Convention for the Extradition of Criminals, signed in 7 September 1893 by the Argentine Republic and the Kingdom of the Netherlands. Accordingly, the request of assistance to the competent authorities from the judiciary of Rotterdam consists to procure the witnesses testimonies by means of a video-conference.

The Embassy of the Argentine Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs - Civil Law Division - the assurances of its highest consideration.



The Hague, July 11, 2014

Ministry of Foreign Affairs
Civil Law Division
P.O. Box 20061
2500 EB The Hague

Javastraat 20 - 2585 AN - The Hague
T: 070 - 3118411 F: 070 - 311 8410 E: epbaj@mrecic.gov.ar

Dubbel, Spaans

TRADUCCIÓN PÚBLICA – BEËDIGDE VERTALING -----

[Een ovale stempel met de tekst:] Rechterlijke Macht van de Natie – Federale Rechtbank
Strafrecht nummer 5 – Hoofdstad Buenos Aires. -----

-----[Een onleesbare handtekening]-----

-----INTERNATIONAAL RECHTSHULPVERZOEK-----

-----IN STRAFZAKEN-----

VERZOEKENDE AUTORITEIT -----

Naam en functie:-----

mr. (voorzitter)-----

Afdeling:-----

Federale Rechtbank in Strafrecht nummer 5 -----

Contactgegevens:-----

Telefoon/Fax: |-----

E-mail:-----

Adres:-----

AANGEZOCHTE AUTORITEIT-----

Naam en functie:-----

De desbetreffende rechterlijke autoriteit met jurisdictie in de stad Rotterdam, Nederland.-----

Afdeling:-----

IDENTIFICATIE VAN HET STRAFPROCES-----

Nummers van de rechtszaak:-----

1282, 1349, 1415, 1492, 1510, 1545, 1668, 1689 en 1714 -----

Rechtszaak:-----

"ESMA geünificeerd" [N.v.d.V: Afkorting voor "Escuela Mecánica de la Armada": Technische
School van de Marine].-----

I) FEITEN DIE ONDERZOCHT WORDEN-----

De feiten die in deze zaak onderzocht worden zijn de zogenoemde "doodsvluchten", waarbij personen in zee geworpen zouden zijn vanuit vliegtuigen of helikopters bestuurd door leden van de Marine en Waterpolitie. Die personen zouden eerder ontvoerd en vastgehouden zijn in de ESMA, waar zij gefolterd zouden zijn. Feiten die niet alleen een herhaaldelijke schending van de mensenrechten betekenen maar tevens, vanwege hun omvang, volume en ernst, misdrijven tegen de menselijkheid zijn volgens het internationale recht.-----

II) MAATREGELEN WAAROM VERZOCHT WORDT-----

In deze zaak is verordend om via het systeem van videoconferenties de getuigenverklaringen af te nemen van

Reden waarom men verzoekt om de noodzakelijke maatregelen te treffen voor de uitvoering van de videoconferenties. De verklaringen van deze personen werden op verzoek van de officier van justitie geaccepteerd door de rechtbank.-----

III) PARTIJEN IN DE RECHTSZAAK-----

Aangeklaagden: zie bijlage A-----

Parket/Benadeelde partij: Gegevens van de benadeelde partij-----

- Asociación Ex Detenidos Desaparecidos (*Associatie van verdwenen ex-gedetineerden*) / Liga Argentina por los Derechos del Hombre (*Argentijnse Bond voor Mensenrechten*) // mr.

Domicilie gevestigd op het adres:-----

- Asociación Civil Madres de Plaza de Mayo (*Associatie Dwaze Moeders*),

Centro de Estudios Legales y Sociales (*Centrum Legale en Sociale Studies*); Asociación

Abuelas de Plaza de Mayo (*Grootmoeders van de Plaza de Mayo*) //-----

Domicilie gevestigd op het adres:

- Secretariaat voor Mensenrechten van het Ministerie van Justitie, Veiligheid en
Mensenrechten van de Natie

Domicilie gevestigd op het adres:

- Fundación Investigación y Defensa Legal Argentina (*Argentijnse Stichting voor Legaal
Onderzoek en Verdediging*); Asociación Ex Detenidos Desaparecidos (*Associatie van
verdwenen ex-gedetineerden*).

Domicilie gevestigd op het adres:

- en anderen

Domicilie gevestigd op het adres:

Slachtoffers: zie bijlage B.

IV) TOEPASSELIJKE NORMEN

De in deze zaak onderzochte feiten worden gekwalificeerd als behorende tot de misdrijven van wederrechtelijke vrijheidsberoving, verzwaard vanwege de hoedanigheid van openbaar ambtenaar van de aangeklaagden en vanwege het feit dat deze gepleegd zijn met geweld en langer dan een maand voortgezet zijn (artikel 144 bis, lid 1° en laatste paragraaf in overeenstemming met artikel 142, lid 1 en 5 van het Wetboek van Strafrecht van de Natie, conform wet 14.616) en het uitvoeren van folteringingen met het doel informatie te verkrijgen of om de wil van de gedetineerden te breken, verzwaard vanwege het feit dat die gepleegd zijn tegen politiek vervolgd en omdat die de dood van het slachtoffer tot gevolg hadden (artikel 144 ter, paragrafen 1 en 2 van het Wetboek van Strafrecht van de Natie, conform wet 14.616), artikel 80, lid 2°, 6° en 7°, alle onderling in samenloop (artikel 2, 45 en 55 van het Wetboek van Strafrecht van de Natie). Artikelen 239/249 van het Wetboek van Strafvordering van de Natie. Er worden fotokopieën van de geciteerde normen bijgevoegd (bijlage C).

V) VERDRAG WAAROP HET VERZOEK GEBASEERD IS EN AANBOD VAN
WEDERKERIGHEID-----

Wet 3495, artikel 16. "Verdrag tot uitlevering van misdadigers" getekend door de
gevolmachtigden van Argentinië en Hare Majesteit de Koningin van Nederland. -----

VI) VERDERE TOELICHTINGEN-----

De contactgegevens van de Algemene Technologische Dienst van de Raad van de
Magistratuur van de Rechterlijke Macht van de Natie, die belast is met het technische
gedeelte van de videoconferenties: e-mail: _____ Telefoon: _____

Contactgegevens van de getuigen: -----

VII) BIJGEVOEGDE DOCUMENTEN-----

BIJLAGE A: Lijst van aangeklaagden.-----

BIJLAGE B: Lijst van slachtoffers.-----

BIJLAGE C: Toepasselijke normen.-----

ANDERE BIJLAGEN.-----

VIII) KOPIE VAN DE BESCHIKKING WAARIN HET VERZOEK VERORDEND
WORDT-----

Buenos Aires, 17 juni 2014. Gelet op het verzoek van de vertegenwoordigers van het Openbaar Ministerie, op blad 6120, en van mr. _____ en mr. _____ advocaten van Julio Alberto Poch, op blad 6202, wordt er een rechtshulpverzoek uitgegeven waarin om internationale samenwerking verzocht wordt aan de autoriteiten met jurisdictie in Rotterdam, Nederland, om de noodzakelijke maatregelen te treffen voor het afnemen van getuigenverklaringen via het systeem van videoconferenties van de getuigen:

op 13 augustus van dit jaar; var

op 14 augustus van dit jaar en van

op 20 augustus van dit jaar. De verhoren dienen om 08.30 uur (Argentijnse tijd) en 13.30 uur (Nederlandse tijd) te beginnen. Men laat de aangezochte autoriteiten weten dat de getuigenverklaringen afgenomen zullen worden volgens de normen van het Argentijnse strafproces, in aanwezigheid van een Nederlandse rechter en officier van justitie. Tijdens het afnemen van de verklaringen mogen ook aanwezig zijn mr. _____ advocate van de getuigen

_____ vertrouwensadvocaat van de aangeklaagde Poch. Zij mogen niet aan het verhoor deelnemen en hun klanten niet adviseren gedurende het afleggen van hun verklaring. Getekend, _____ rechter. Voor mij:

secretaris. -----

PLAATS EN DATUM: -----

Buenos Aires, 17 juni 2014. -----

----- [Een onleesbare handtekening] -----

----- Rechter -----

----- [Een onleesbare handtekening] -----

----- Secretaris -----

[Een ovale stempel met de tekst:] Rechterlijke Macht van de Natie – Federale Rechtbank in
Strafrecht nummer 5 – Hoofdstad Buenos Aires. -----

[De achterkant van het tweede blad is onbeschreven]. -----

Ik, _____ beëdigd vertaalster voor de Nederlands-
Spaanse taal, ingeschreven bij het College van Beëdigde Vertalers van de stad Buenos
Aires onder nummer _____ verklaar bij deze dat het voorafgaande een volledige en getrouwe
vertaling naar het Nederlands is van het aangehechte document in de Spaanse taal. Buenos
Aires, Argentinië, 22 juni 2014.-----

Uitsluitend voor de desbetreffende legalisatie: Exclusivamente a los efectos de la
correspondiente legalización: Es traducción fiel al idioma neerlandés del documento adjunto
redactado en idioma castellano, que tuve ante mí y al cual me remito. Ciudad Autónoma de
Buenos Aires, Argentina, el 22 de junio de 2014. -

TRADUCCIÓN PÚBLICA – BEËDIGDE VERTALING -----

[Een ovale stempel met de tekst:] Rechterlijke Macht van de Natie – Federale Rechtbank in Strafrecht nummer 5 – Hoofdstad Buenos Aires. -----

-----[Een onleesbare handtekening]-----

INTERNATIONAAL RECHTSHULPVERZOEK -----

IN STRAFZAKEN -----

VERZOEKENDE AUTORITEIT -----

Naam en functie:-----

mr. (voorzitter)-----

Afdeling:-----

Federale Rechtbank in Strafrecht nummer 5 -----

Contactgegevens:-----

Telefoon/Fax:-----

E-mail:-----

Adres:-----

AANGEZOCHTE AUTORITEIT -----

Naam en functie:-----

De desbetreffende rechterlijke autoriteit met jurisdictie in de stad Rotterdam, Nederland. -----

Afdeling:-----

IDENTIFICATIE VAN HET STRAFPROCES -----

Nummers van de rechtszaak:-----

1282, 1349, 1415, 1492, 1510, 1545, 1668, 1689 en 1714 -----

Rechtszaak:-----

"ESMA geünificeerd" [N.v.d.V: Afkorting voor "Escuela Mecánica de la Armada": Technische School van de Marine].-----

I) FEITEN DIE ONDERZOCHT WORDEN-----

De feiten die in deze zaak onderzocht worden zijn de zogenoemde "doodsvluchten", waarbij personen in zee geworpen zouden zijn vanuit vliegtuigen of helikopters bestuurd door leden van de Marine en Waterpolitie. Die personen zouden eerder ontvoerd en vastgehouden zijn in de ESMA, waar zij gefolterd zouden zijn. Feiten die niet alleen een herhaaldelijke schending van de mensenrechten betekenen maar tevens, vanwege hun omvang, volume en ernst, misdrijven tegen de menselijkheid zijn volgens het internationale recht.-----

II) MAATREGELEN WAAROM VERZOCHT WORDT-----

In deze zaak is verordend om via het systeem van videoconferenties de getuigenverklaringen af te nemen van

Reden waarom men verzoekt om de noodzakelijke maatregelen te treffen voor de uitvoering van de videoconferenties. De verklaringen van deze personen werden op verzoek van de officier van justitie geaccepteerd door de rechtbank.-----

III) PARTIJEN IN DE RECHTSZAAK-----

Aangeklaagden: zie bijlage A-----

Parquet/Benadeelde partij: Gegevens van de benadeelde partij-----

- Asociación Ex Detenidos Desaparecidos (*Associatie van verdwenen ex-gedetineerden*) / Liga Argentina por los Derechos del Hombre (*Argentijnse Bond voor Mensenrechten*) // mr.

Domicilie gevestigd op het adres:-----

- Asociación Civil Madres de Plaza de Mayo (*Associatie Dwaze Moeders*),

Centro de Estudios Legales y Sociales (*Centrum Legale en Sociale Studies*); Asociación

Abuelas de Plaza de Mayo (*Grootmoeders van de Plaza de Mayo*) //-----

Domicilie gevestigd op het adres: -----

- Secretariaat voor Mensenrechten van het Ministerie van Justitie, Veiligheid en
Mensenrechten van de Natie -----

Domicilie gevestigd op het adres: -----

- Fundación Investigación y Defensa Legal Argentina (*Argentijnse Stichting voor Legaal
Onderzoek en Verdediging*); Asociación Ex Detenidos Desaparecidos (*Associatie van
verdwenen ex-gedetineerden*) / mr. -----

Domicilie gevestigd op het adres: (-----

- -----

Domicilie gevestigd op het adres: -----

Slachtoffers: zie bijlage B. -----

IV) TOEPASSELIJKE NORMEN -----

De in deze zaak onderzochte feiten worden gekwalificeerd als behorende tot de misdrijven van wederrechtelijke vrijheidsberoving, verzaamd vanwege de hoedanigheid van openbaar ambtenaar van de aangeklaagden en vanwege het feit dat deze gepleegd zijn met geweld en langer dan een maand voortgezet zijn (artikel 144 bis, lid 1° en laatste paragraaf in overeenstemming met artikel 142, lid 1 en 5 van het Wetboek van Strafrecht van de Natie, conform wet 14.616) en het uitvoeren van folteringen met het doel informatie te verkrijgen of om de wil van de gedetineerden te breken, verzaamd vanwege het feit dat die gepleegd zijn tegen politiek vervolgd en omdat die de dood van het slachtoffer tot gevolg hadden (artikel 144 ter, paragrafen 1 en 2 van het Wetboek van Strafrecht van de Natie, conform wet 14.616), artikel 80, lid 2°, 6° en 7°, alle onderling in samenloop (artikel 2, 45 en 55 van het Wetboek van Strafrecht van de Natie). Artikelen 239/249 van het Wetboek van Strafvordering van de Natie. Er worden fotokopieën van de geciteerde normen bijgevoegd (bijlage C).-----

V) VERDRAG WAAROP HET VERZOEK GEBASEERD IS EN AANBOD VAN WEDERKERIGHEID-----

Wet 3495, artikel 16. "Verdrag tot uitlevering van misdadigers" getekend door de gevolmachtigden van Argentinië en Hare Majesteit de Koningin van Nederland. -----

VI) VERDERE TOELICHTINGEN-----

De contactgegevens van de Algemene Technologische Dienst van de Raad van de Magistratuur van de Rechterlijke Macht van de Natie, die belast is met het technische gedeelte van de videoconferenties: e-mail: _____ Telefoon: _____

Contactgegevens van de getuigen: -----

VII) BIJGEVOEGDE DOCUMENTEN-----

BIJLAGE A: Lijst van aangeklaagden.-----

BIJLAGE B: Lijst van slachtoffers.-----

BIJLAGE C: Toepasselijke normen.-----

ANDERE BIJLAGEN.-----

VIII) KOPIE VAN DE BESCHIKKING WAARIN HET VERZOEK VERORDEND WORDT-----

Buenos Aires, 17 juni 2014. Gelet op het verzoek van de vertegenwoordigers van het Openbaar Ministerie, op blad 6120, en van mr. _____ en mr. _____ advocaten van Julio Alberto Poch, op blad 6202, wordt er een rechtshulpverzoek uitgegeven waarin om internationale samenwerking verzocht wordt aan de autoriteiten met jurisdictie in Rotterdam, Nederland, om de noodzakelijke maatregelen te treffen voor het afnemen van getuigenverklaringen via het systeem van videoconferenties van de getuigen:

op 13 augustus van dit jaar; van

op 14 augustus van dit jaar en van

op 20 augustus van dit jaar. De verhoren dienen om 08.30 uur (Argentijnse tijd) en 13.30 uur (Nederlandse tijd) te beginnen. Men laat de aangezochte autoriteiten weten dat de getuigenverklaringen afgenomen zullen worden volgens de normen van het Argentijnse strafproces, in aanwezigheid van een Nederlandse rechter en officier van justitie. Tijdens het afnemen van de verklaringen mogen ook aanwezig zijn mr.

advocate van de getuigen

en

vertrouwensadvocaat van de aangeklaagde Poch. Zij mogen

niet aan het verhoor deelnemen en hun klanten niet adviseren gedurende het afleggen van hun verklaring. Getekend _____ rechter. Voor mij:

secretaris. -----

PLAATS EN DATUM: -----

Buenos Aires, 17 juni 2014. -----

----- [Een onleesbare handtekening] -----

----- Rechter -----

----- [Een onleesbare handtekening] -----

----- Secretaris -----

[Een ovale stempel met de tekst:] Rechterlijke Macht van de Natie – Federale Rechtbank in
Strafrecht nummer 5 – Hoofdstad Buenos Aires. -----

[De achterkant van het tweede blad is onbeschreven]. -----

Ik, _____ beëdigd vertaalster voor de Nederlands-
Spaanse taal, ingeschreven bij het College van Beëdigde Vertalers van de stad Buenos
Aires onder numme _____ verklaar bij deze dat het voorafgaande een volledige en getrouwe
vertaling naar het Nederlands is van het aangehechte document in de Spaanse taal. Buenos
Aires, Argentinië, 22 juni 2014.-----

Uitsluitend voor de desbetreffende legalisatie: Exclusivamente a los efectos de la
correspondiente legalización: Es traducción fiel al idioma neerlandés del documento adjunto
redactado en idioma castellano, que tuve ante mí y al cual me remito. Ciudad Autónoma de
Buenos Aires, Argentina, el 22 de junio de 2014. - -----

ANEXO "A"

LISTA DE IMPUTADOS.

**CAUSA "E.S.M.A. UNIFICADA (CAUSAS n°
1.282, 1.349, 1.415, 1.492, 1.510, 1.545, 1.668, 1.689
y 1.714)**

USO OFICIAL

TRADUCCIÓN PÚBLICA – BEËDIGDE VERTALING -----

Rechterlijke Macht van de Natie -----

----- BIJLAGE "A" -----

----- LIJST VAN DE AANGEKLAAGDEN -----

----- RECHTSZAAK "E.S.M.A UNIFICADA" (ZAKEN nummers)-----

----- 1.282, 1.349, 1.415, 1.492, 1.510, 1.545, 1.668, 1.689 en 1.714-----

----- FEDERALE RECHTBANK IN STRAFRECHT NUMMER 5 VAN DE HOOFDSTAD -----

----- BUENOS AIRES-. -----

[In de linker kantlijn:] Officieel gebruik. -----

[Lijst met de namen van de 63 aangeklaagden].-----

[Een ovale stempel met de tekst:] Rechterlijke Macht van de Natie – Federale Rechtbank in
Strafrecht nummer 5 – Hoofdstad Buenos Aires. -----

-----[Een onleesbare handtekening]-----

----- Secretaris -----

Ik, _____ beëdigd vertaalster voor de Nederlands-Spaanse taal, ingeschreven bij het College van Beëdigde Vertalers van de stad Buenos Aires onder nummer _____ verklaar bij deze dat het voorafgaande een volledige en getrouwe vertaling naar het Nederlands is van het aangehechte document in de Spaanse taal. Buenos Aires, Argentinië, 22 juni 2014.-----

Uitsluitend voor de desbetreffende legalisatie: Exclusivamente a los efectos de la correspondiente legalización: Es traducción fiel al idioma neerlandés del documento adjunto redactado en idioma castellano, que tuve ante mí y al cual me remito. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina, el 22 de junio de 2014. --

R
A
3

ANEXO "B"

LISTA DE VICTIMAS

**CAUSA "E.S.M.A. UNIFICADA (CAUSAS n°
1.282, 1.349, 1.415, 1.492, 1.510, 1.545, 1.668, 1.689
y 1.714)**

USO OFICIAL

TRADUCCIÓN PÚBLICA – BEËDIGDE VERTALING -----

Rechterlijke Macht van de Natie -----

----- BIJLAGE "B" -----

----- LIJST VAN SLACHTOFFERS -----

----- RECHTSZAAK "E.S.M.A UNIFICADA" (ZAKEN nummers)-----

----- 1.282, 1.349, 1.415, 1.492, 1.510, 1.545, 1.668, 1.689 en 1.714-----

----- FEDERALE RECHTBANK IN STRAFRECHT NUMMER 5 VAN DE HOOFDSTAD -----

----- BUENOS AIRES-----

[In de linker kantlijn:] Officieel gebruik. -----

[Lijst op alfabetische volgorde van de namen van de slachtoffers op 12 pagina's].-----

[Onderaan op de oneven pagina's:]-----

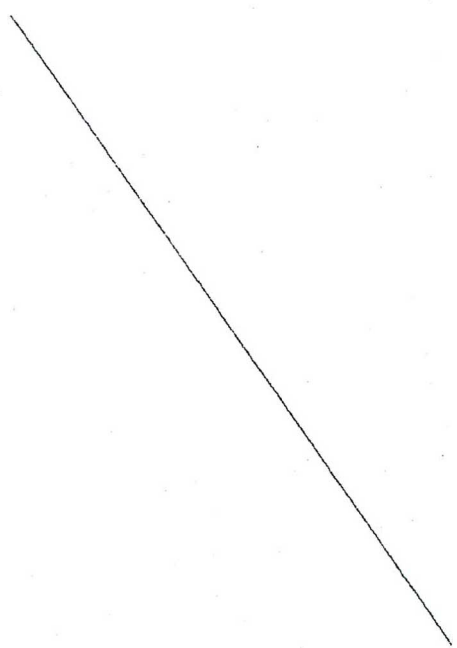
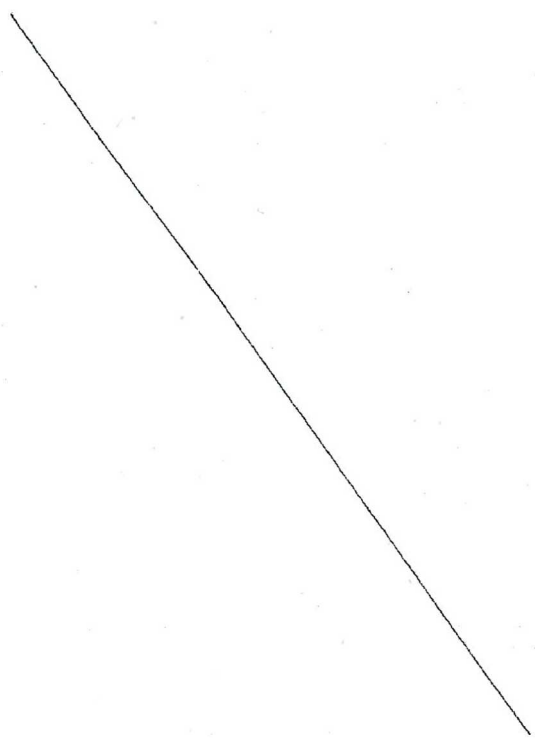
[Een ovale stempel met de tekst:] Rechterlijke Macht van de Natie – Federale Rechtbank in Strafrecht nummer 5 – Hoofdstad Buenos Aires. -----

-----[Een onleesbare handtekening]-----

----- Secretaris -----

Ik, eëdigd vertaalster voor de Nederlands-Spaanse taal, ingeschreven bij het College van Beëdigde Vertalers van de stad Buenos Aires onder nummer verklaar bij deze dat het voorafgaande een volledige en getrouwe vertaling naar het Nederlands is van het aangehechte document in de Spaanse taal. Buenos Aires, Argentinië, 22 juni 2014.-----

Uitsluitend voor de desbetreffende legalisatie: Exclusivamente a los efectos de la correspondiente legalización: Es traducción fiel al idioma neerlandés del documento adjunto redactado en idioma castellano, que tuve ante mí y al cual me remito. Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina, el 22 de junio de 2014.



Poder Judicial de la Nación

ANEXO "C"

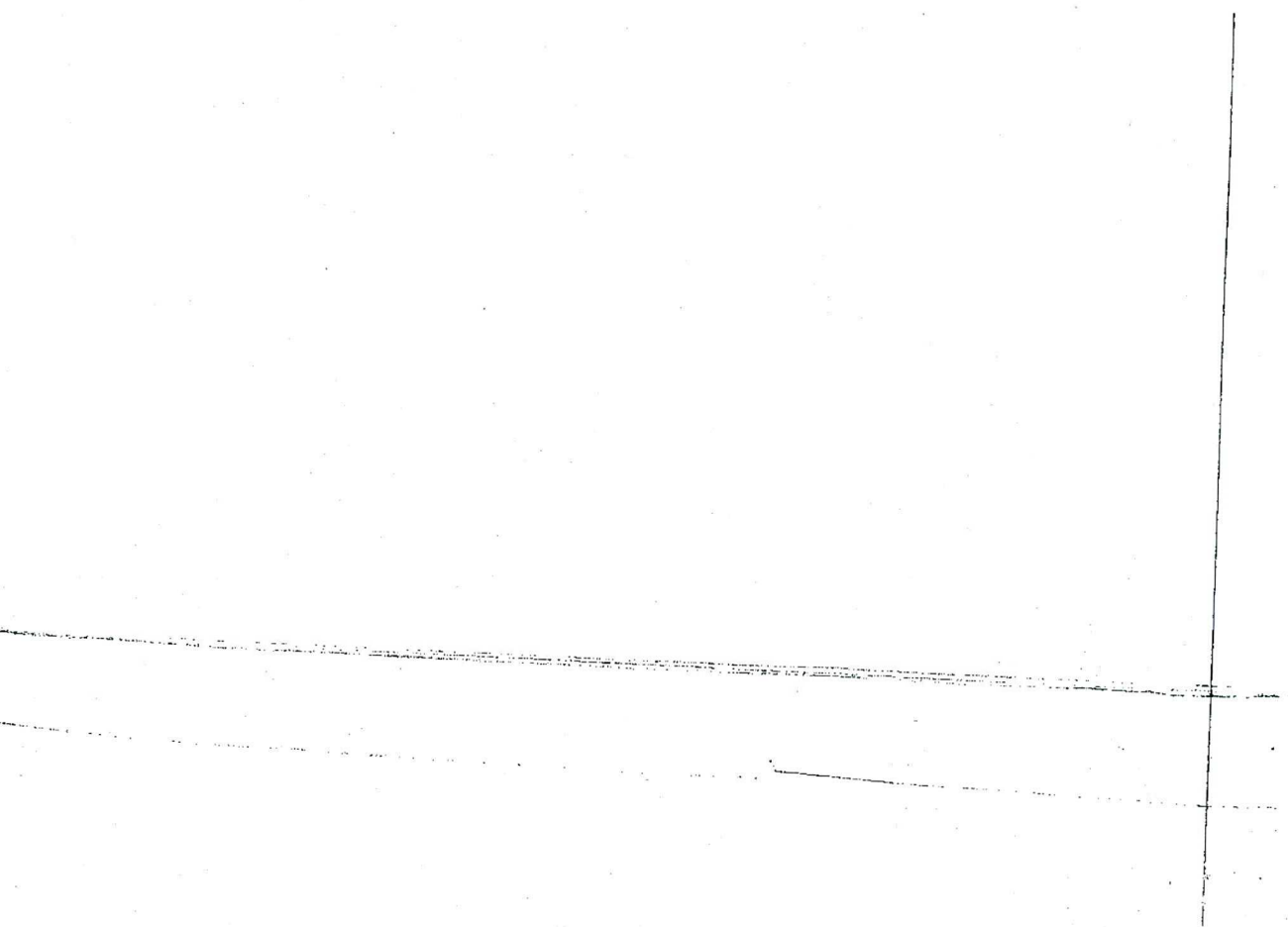
NORMAS APLICABLES

**CAUSA "E.S.M.A. UNIFICADA (CAUSAS n°
1.282, 1.349, 1.415, 1.492, 1.510, 1.545, 1.668, 1.689
y 1.714)**

USO OFICIAL

**TRIBUNAL ORAL EN LO CRIMINAL FEDERAL N° 5 DE LA
C.A.B.A.-**

Dubbel, Spaans



TRADUCCIÓN PÚBLICA – BEËDIGDE VERTALING -----

Rechterlijke Macht van de Natie -----

----- BIJLAGE "C" -----

----- TOEPASSELIJKE NORMEN -----

----- RECHTSZAAK "E.S.M.A UNIFICADA" (ZAKEN nummers)-----

----- 1.282, 1.349, 1.415, 1.492, 1.510, 1.545, 1.668, 1.689 en 1.714-----

----- FEDERALE RECHTBANK IN STRAFRECHT NUMMER 5 VAN DE HOOFDSTAD-----

----- BUENOS AIRES.- -----

[In de linker kantlijn:] Officieel gebruik. -----

----- Wetboek van Strafrecht-----

Artikel 1°. - Dit Wetboek is van toepassing op: -----

1° misdrijven gepleegd of waarvan de gevolgen dienen plaats te vinden op het
grondgebied van de Argentijnse Natie of op plaatsen onderworpen aan haar
jurisdictie; -----

Artikel 2°.- Indien de van kracht zijnde wet op het moment van pleging van het misdrijf
anders is dan die op het moment van het uitspreken van het vonnis of in de tijd tussen beide,
zal steeds de meest gematigde wet toegepast worden. -----

Artikel 45.- Zij die deelnemen aan de uitvoering van het feit, of aan de dader of daders hulp
of medewerking verlenen zonder welke het feit niet gepleegd had kunnen worden, krijgen de
voor het misdrijf vastgestelde straf opgelegd. Dezelfde straf wordt tevens opgelegd aan
degenen die rechtstreeks een ander aanzetten om het feit te plegen. -----

Artikel 55.- In het geval van samenloop van verschillende onafhankelijke feiten, die gestraft
worden met eenzelfde soort straf, is de straf die in dat geval opgelegd wordt aan de
veroordeelde als minimum, het hoogste minimum en als maximum, de rekenkundige som van

zussen, tenzij het misdrijf lijkt te zijn gepleegd tegen de getuige of tegen een familielid van
dezelfde of dichtere graad dan die hem verbindt met de aangeklaagde. -----

Artikel 243. *Verschoningsrecht.* De bloedverwanten in de zijlijn tot de vierde graad van